叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 1891年的边境恶棍(a Border Ruffian 1891) 000001

2. 1891年的边境恶棍(a Border Ruffian 1891) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1891年的边境恶棍(A Border Ruffian 1891)
第1/2页

[ə; eɪ] ['bɔːrdər] ['rʌfiən] .
A **BORDER** **RUFFIAN** **.**
一个 边界 痞子 .

边境恶棍。

[baɪ] ['tɔməs] [ə; eɪ] . ['dʒænviːɚ]
By **Thomas** **A** **.** **Janvier**
经过 托马斯 一个 . 一月

作者：托马斯·A·詹维尔

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːrpər] & ['brʌðərz]
Copyright **,** **1891** **,** **by** **Harper** **&** **Brothers**
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟

版权所有，1891年，哈珀兄弟公司

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . — [west] .
I **.** **—** **WEST** **.**
我 . — 西方 .

一、西。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[iː] . — [iːst] .
II **.** **—** **EAST** **.**
二 . — 东方 .

二、—东。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[viː] .
V .
V .

五、

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[aɪ] . — [west] .
I . **—** **WEST** .
我 . — 西方 .

一、西。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['trævələr] , [ænd; ənd]
The **Incident** **of** **the** **Boston** **Young** **Lady** **,** **the** **Commercial** **Traveller** **,** **and**
这 事件 的 这 波士顿 年轻的 女士 , 这 商业的 游客 , 和
[ðə; ði] [ˌdespə'rɑːdoʊ] .
the **Desperado** .
这 亡命之徒 .

波士顿年轻女子、推销员和亡命之徒的故事。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪtəb(ə)l][gloʊb][ðer; ðər] ['noʊwer] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]
Throughout **the** **whole** **of** **the** **habitable** **globe** **there** **nowhere** **is** **to** **be** **found**
自始至终 这 所有的 的 这 适宜居住 地球 那里 无处 是 到 是 成立
[mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɔːr] [mɔːr] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [er] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] ['evri] ['trævələr] [θruː] [nuː]
more **delightful** **or** **more** **invigorating** **air** **than** **that** **which** **every** **traveller** **through** **New**
更多的 愉快 或者 更多的 令人精神振奋 空气 比 那 哪个 每一个 游客 通过 新的
['meksɪkoʊ] ,
Mexico **,**
墨西哥 ,

在整个适宜居住的地球上，没有哪个地方的空气比新墨西哥州的空气更令人愉悦或更令人精神焕发，每个途经新墨西哥州的旅行者都会感受到这一点。

[frʌm; frəm] ['ælbəkɜːrki] , [pæst][læs] ['veɪgəs] , [tuː; tə][ðə; ði][rə'toʊn] ['maʊntnz] , [ɪz] [friː] [tuː; tə]
from **Albuquerque** **,** **past** **Las** **Vegas** **,** **to** **the** **Raton** **Mountains** **,** **is** **free** **to**
从 阿尔伯克基 , 过去的 拉斯 拉斯维加斯 , 到 这 拉顿 山脉 , 是 自由的 到
[briːð] .
breathe **.**
呼吸 .

从阿尔伯克基，途经拉斯维加斯，到达拉顿山脉，一路都能自由呼吸。

[mɪs] [greɪs] ['winθrəp] , [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [mɪs] ['winθrəp] , [hɜːr; hər] [pə'tɜːrnl]
Miss **Grace** **Winthrop** **,** **of** **Boston** **,** **and** **also** **Miss** **Winthrop** **,** **her** **paternal**
错过 优雅 温斯罗普 , 的 波士顿 , 和 还 错过 温斯罗普 , 她 父系
[ænt] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]['mɪstər] . ['hʌtʃɪnsən] [pɔːrt] ,
aunt **,** **and** **also** **Mr** **.** **Hutchinson** **Port** **,**
阿姨 , 和 还 先生 . 哈钦森 港口 ,

来自波士顿的格蕾丝·温斯罗普小姐，以及她的姑姑温斯罗普小姐，还有哈钦森·波特先生，

[ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] ,
of **Philadelphia** **,**
的 费城 ,

费城

[hɜːr; hər][mə'tɜːrn(ə)l]['ʌŋk(ə)l] — [ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər][bʌt; bət]['fɔːrti] ['aʊərz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm]
her **maternal** **uncle** **—** **all** **of** **whom** **were** **but** **forty** **hours** **removed** **from**
她 母体 叔叔 — 全部 的 谁 是 但 四十 小时 已移除 从
[ðə; ði]['ælkəlaɪ] ['dezərt] [west] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l][dɪ'vaɪd] — [felt][ɪn][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv]
the **Alkali** **Desert** **west** **of** **the** **Continental** **Divide** **—** **felt** **in** **the** **very** **depths** **of**
这 碱 沙漠 西方 的 这 大陆 划分 — 毛毡 在 这 非常 深度 的
[ðer; ðər] ['sevrəl] ['biːɪŋs] [haʊ] [ɪn'taɪərli] [gʊd] [ðɪs] [er] [wʌz; wəz] ;
their **several** **beings** **how** **entirely** **good** **this** **air** **was** **;**
他们的 一些 生物 如何 完全 好的 这 空气 曾是 ;

她的舅舅们——他们距离大陆分水岭以西的碱性沙漠只有四十个小时的路程——从各自的内心深处都感受到了这空气是多么美好；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðer; ðər] ['sevrəl] ['neɪtʃɚz] [muːvd] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [bɪ'treɪd] [ðer; ðər] ['laɪvli]
and **,** **as** **their** **several** **natures** **moved** **them** **,** **they** **betrayed** **their** **lively**
和 , 作为 他们的 一些 自然 已搬 他们 , 他们 背叛 他们的 热闹
[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['eksələns] .
appreciation **of** **its** **excellence** **.**
欣赏 的 它是 卓越 .

而且，由于他们各自的性格使然，他们都流露出对它卓越的真挚赞赏。

[mɪs] [greɪs] ['winθrəp] , ['hævɪŋ] [kən'traɪvd] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [ə'sɪstəns]
Miss **Grace** **Winthrop** **,** **having** **contrived** **for** **herself** **,** **with** **the** **intelligent** **assistance**
错过 优雅 温斯罗普 , 拥有 人为的 为了 她自己 , 和 这 聪明的 协助
[ʌv; əv][ðə; ði] ['potər] ,
of **the** **porter** **,**
的 这 搬运工 ,

格蕾丝·温斯罗普小姐在门房的巧妙帮助下，为自己谋划了一番，

[ə; eɪ][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][nest][ʌv; əv] ['piləuz] , ['sʌfərd] [hɜ:r; hər]['nɑ:v(ə)l][tu:; tə][rɪ'meɪn]

a	most	comfortable	nest	of	pillows	,	suffered	her	novel	to	remain
一个	最多	舒服的	巢	的	枕头	,	遭受	她	小说	到	保持

[fər'gɑ:tn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] ; [ænd; ənd] ,

forgotten	upon	her	knees	;	and	,
被遗忘的	之上	她	膝盖	;	和	,

她膝上堆着一堆舒适的枕头，任由她的小说被遗忘；而且，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [li:nd] [hɜ:r; hər] ['prɪti] [blɑ:nd] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [wʊd] - [wɜ:rk] ['sepəreitiŋ] [hɜ:r; hər]

as	she	leaned	her	pretty	blond	head	against	the	wood	-	work	separating	her
作为	她	倾斜	她	漂亮的	金发	头	反对	这	木头	-	工作	分离	她

['sekʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ðæt] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

section	from	that	adjoining	it	,
部分	从	那	相邻的	它	,

她将漂亮的金色脑袋靠在分隔她所在区域和相邻区域的木墙上，

[lʊkt] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [braʊn] ['maʊntnz] ,

looked	out	upon	the	brown	mountains	,
看起来	出去	之上	这	棕色的	山脉	,

眺望远处褐色的群山，

[ænd; ənd] [ə'kɔ:d] [tu:; tə] [ðoʊz] ['lɑ:rdʒli] - [grænd]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv]['neɪtʃər][ðə; ði] [rer] ['prɪvəlɪdʒ][ʌv; əv]

and	accorded	to	those	largely	-	grand	objects	of	nature	the	rare	privilege	of
和	同意	到	那些	很大程度上	-	盛大	对象	的	自然	这	稀有的	特权	的

['bi:ɪŋ] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['retɪnə][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['veri] [blu:] [aɪz] .

being	reflected	upon	the	retina	of	her	very	blue	eyes	.
存在	反映	之上	这	视网膜	的	她	非常	蓝色的	眼睛	.

并赋予了那些自然界宏伟壮丽的景物一种罕见的特权，那就是让它们映照在她湛蓝的眼睛的视网膜上。

[jet] [ðə; ði] ['maʊntnz] [kʊd; kəd][nɑ:t]['flætər] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt]

Yet	the	mountains	could	not	flatter	themselves	with	the	conviction	that
然而	这	山脉	可以	不是	奉承	他们自己	和	这	定罪	那

[ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hoʊlli] [fɪld] [hɜ:r; hər][maɪnd] ,

contemplation	of	them	wholly	filled	her	mind	,
沉思	的	他们	完全	已填	她	头脑	,

然而，群山无法自欺欺人地认为，她的思绪完全被对它们的沉思所占据。

[fɔ:r; fər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [smaɪl] .

for	occasionally	she	smiled	a	most	delightful	smile	.
为了	偶尔	她	微笑	一个	最多	愉快	微笑	.

她偶尔会露出非常迷人的笑容。

[mɪs] ['winθrəp] ,

Miss	Winthrop	,
错过	温斯罗普	,

温斯罗普小姐

[rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ɪn][ðə; ði] [sel] [ðæt] [ðə; ði] ['pʊlmən] - [kɑ:r]['pi:p(ə)l]

retired	from	the	gaze	of	the	world	in	the	cell	that	the	Pullman	-	car	people
退休	从	这	目光	的	这	世界	在	这	细胞	那	这	普尔曼	-	车	人们

[ˌju:fə'mɪstɪkli] [staɪl] [ə; eɪ] [steɪt] - [ru:m] ,

euphemistically	style	a	state	-	room	,
委婉地说	风格	一个	状态	-	房间	,

在普尔曼车厢工作人员委婉地称之为"舱房"的狭小空间里，他与世隔绝，远离尘嚣。

[ɪg'nɔ:rd] [ɔ:l] [sʌtʃ] ['kæʒuəl] [ɪk'skresns] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['neɪtʃər][æz; əz] ['maʊntnz] ,

ignored	all	such	casual	excrescences	upon	the	face	of	nature	as	mountains	,
忽略	全部	这样的	随意的	赘生物	之上	这	脸	的	自然	作为	山脉	,

忽略了自然界中所有诸如山脉之类的偶然突起物，

[ænd; ənd] ['sɪriəsli] [riːd] [hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] ['tʃæptər] [ʌv; əv] ['emərsn] .

and	seriously	read	her	morning	chapter	of	Emerson	.
和	严重地	读	她	早晨	章	的	爱默生	.

认真地读了她早上读的爱默生章节。

['mɪstər] . ['hʌtʃɪnsən] [pɔːrt] , ['lʌld] [baɪ][ðə; ði] ['iːzi] , [dʒɑːg] - [trɑːt]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,

Mr	.	Hutchinson	Port	,	lulled	by	the	easy	,	jog	-	trot	motion	of	the	car	,
先生	.	哈钦森	港口	,	昏昏欲睡	经过	这	简单的	,	慢跑	-	小跑	运动	的	这	车	,

哈钦森·波特先生被汽车轻松的慢跑动作催眠了，

[ænd; ənd] [suːðd] [baɪ][ðə; ði] [er] [frʌm; frəm]['pærədaɪs] [ðæt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	soothed	by	the	air	from	Paradise	that	,	for	his	virtues	,	he	was
和	舒缓	经过	这	空气	从	天堂	那	,	为了	他的	美德	,	他	曾是

['biːɪŋ] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [briːð] ,

being	permitted	to	breathe	,
存在	允许	到	呼吸	,

他因自己的美德而被允许呼吸来自天堂的空气，感到无比舒畅。

[læpst] ['ɪntuː][kɑːm][ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] ['slʌmbər] :

lapsed	into	calm	and	grateful	slumber	:
失效	进入	冷静的	和	感激的	睡眠	:

沉入平静而充满感激的梦乡：

[ænd; ənd] [driːmd] ([nɔːr][kʊd; kəd][ə; eɪ] ['wɜːrði] [ˌfɪlə'dɛlfiːən] [dɪ'zaɪər][ə; eɪ] ['betər] [driːm]) [ʌv; əv]

and	dreamed	(	nor	could	a	worthy	Philadelphian	desire	a	better	dream	)	of
和	梦见	(	也不	可以	一个	值得	费城人	欲望	一个	更好的	梦	)	的

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [naɪt] [klʌb] ,

a	certain	meeting	of	the	Saturday	Night	Club	,
一个	肯定	会议	的	这	周六	夜晚	俱乐部	,

他梦见（一个称职的费城人还能奢求比这更好的梦吗？）周六夜俱乐部的一次聚会，

[ɪn] [dɪ'sembər] , - , [hwer'æt] [ðə; ði] ['terəpɪn] [wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ˌfɪlə'delfɪr] .

in	December	,	1875	,	whereat	the	terrapin	was	remarkable	,	even	for	Philadelphia	.
在	十二月	,	-	,	哪里	这	龟	曾是	卓越	,	甚至	为了	费城	.

1875 年 12 月，这只海龟即使对费城来说也非同寻常。

[mɪs] ['winθrəp] , [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər][ˌemə'səuniən] [dɪ'voʊʃənz] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hʌtʃɪnsən]

Miss	Winthrop	,	absorbed	in	her	Emersonian	devotions	,	and	Mr	.	Hutchinson
错过	温斯罗普	,	吸收	在	她	爱默生式	虔诚	,	和	先生	.	哈钦森

[pɔːrt] , [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['slʌmbər] ,

Port	,	absorbed	in	slumber	,
港口	,	吸收	在	睡眠	,

温斯罗普小姐沉浸在爱默生式的虔诚之中，而哈钦森·波特先生则沉睡不醒。

[dɪd][nɑːt] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [sloʊ] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] ['sloʊər] ,

did	not	perceive	that	the	slow	motion	of	the	train	gradually	became	slower	,
做过	不是	感知	那	这	慢的	运动	的	这	火车	逐步地	成为	慢点	,

没有察觉到火车缓慢的行驶速度逐渐变慢了。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [ɪn'taɪərli] ['siːst] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [greɪs] , [lɔːst][ɪn][hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] ['deɪdriːm] ,

and	finally	entirely	ceased	;	and	even	Grace	,	lost	in	her	pleasant	daydream	,
和	最后	完全	停止	;	和	甚至	优雅	,	丢失的	在	她	令人愉快的	白日梦	,

最终彻底停止了；就连沉浸在美好白日梦中的格蕾丝也停止了。

['skersli] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'saɪtli] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] - ['steɪʃ(ə)n][hæd; həd] [θrʌst]
scarcely **observed** **that** **the** **unsightly** **buildings** **of** **a** **little** **way** **-** **station** **had** **thrust**
几乎 观察到 那 这 难看的 建筑物 的 一个 小的 方式 - 车站 有 推力
[ðəm'selvz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fɔ:rgraʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lændskeɪp] — [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['fɔ:rgraʊnd] [ʃi:; ʃi]
themselves **into** **the** **foreground** **of** **her** **landscape** **—** **for** **this** **foreground** **she**
他们自己 进入 这 前景 的 她 景观 — 为了 这 前景 她
[ɪg'nɔ:rd] ,
ignored **,**
忽略 ,

她几乎没有注意到，一座不起眼的小驿站建筑已经突兀地出现在她眼前的景色中——她对这前景视而不见。

['ki:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] [sə'ri:nli] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [greɪt] [braʊn] ['maʊntnz] [bɪ'jɑ:nd] .
keeping **her** **blue** **eyes** **serenely** **fixed** **upon** **the** **great** **brown** **mountains** **beyond** **.**
保持 她 蓝色的 眼睛 平静地 固定的 之上 这 伟大的 棕色的 山脉 超过 .

她湛蓝的眼睛平静地凝视着远处巍峨的棕色群山。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['dɪmli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]
Nor **was** **she** **more** **than** **dimly** **conscious** **of** **the** **appearance** **upon** **the** **station**
也不 曾是 她 更多的 比 依稀 有意识的 的 这 外貌 之上 这 车站
['plætfɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ][tɔ:l] ,
platform **of** **a** **tall** **,**
平台 的 一个 高的 ,

她也只是隐约意识到，一个高大的人出现在了车站站台上，

[brɔ:d] - ['ʃoʊldərd] [jʌŋ] [mæn][klæd][ɪn] ['kɔ:rdərɔɪ] , ['werɪŋ] [ə; eɪ][waɪd] - [brɪmd] [felt] - [hæt] ,
broad **-** **shouldered** **young** **man** **clad** **in** **corduroy** **,** **wearing** **a** **wide** **-** **brimmed** **felt** **-** **hat** **,**
广阔 - 肩部 年轻的 男人 覆膜 在 灯心绒 , 穿着 一个 宽的 - 满溢 毛毡 - 帽子 ,
[ænd; ənd]['gɜ:rdɪd][ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][belt] ,
and **girded** **about** **with** **a** **belt** **,**
和 加固 关于 和 一个 腰带 ,

一位肩膀宽阔的年轻男子，身穿灯芯绒衣服，头戴宽边毡帽，腰间系着腰带。

[stʌk] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɑ:trɪdʒɪz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [dɪ'pendɪd] [ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [rɪ'vɑ:lvər] .
stuck **full** **of** **cartridges** **,** **from** **which** **depended** **a** **very** **big** **revolver** **.**
卡住 满的 的 墨盒 , 从 哪个 取决于 一个 非常 大的 左轮手枪 .

枪膛里装满了子弹，一把威力巨大的左轮手枪就靠这些子弹上膛。

[ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [wei] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['mænz] [ɪg'zɪstəns] ,
In **a** **vague** **way** **she** **was** **conscious** **of** **this** **young** **man's** **existence** **,**
在 一个 模糊的 方式 她 曾是 有意识的 的 这 年轻的 男人的 存在 ,

她隐约感觉到这个年轻人的存在。

[ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] ['fi:lɪŋ] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['deɪndʒərəs][ænd; ənd]
and **of** **an** **undefined** **feeling** **that** **,** **as** **the** **type** **of** **a** **dangerous** **and**
和 的 一个 不明确的 感觉 那 , 作为 这 类型 的 一个 危险的 和
['ɪntrəstɪŋ] [klæs] ,
interesting **class** **,**
有趣的 班级 ,

以及一种难以言喻的感觉，即，作为一种危险而有趣的阶层，

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ˌɑ:pər'tu:n] [ɪn][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
his **appearance** **was** **opportune** **in** **a** **part** **of** **the** **country** **which** **she** **had**
他的 外貌 曾是 适时的 在 一个 部分 的 这 国家 哪个 她 有
[bɪn] [led][tu:; tə] [bɪ'li:v] [wʌz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] ['ɔ:lmoʊst] [ɪk'sklu:sɪvli] [baɪ][kʌt] - [θroʊt] [ænd; ənd]
been **led** **to** **believe** **was** **inhabited** **almost** **exclusively** **by** **cut** **-** **throats** **and**
到过 引领 到 相信 曾是 有人居住的 几乎 只 经过 切 - 喉咙 和
['aʊtlɔ:z] .
outlaws **.**
亡命之徒 .

他的出现恰逢其时，因为她一直以为这个地区几乎完全是由亡命之徒和不法之徒居住的。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [ðə; ði] [treɪn] [went] [ɑ:n] [ə'gen] ,

In	a	minute	or	two	the	train	went	on	again	,
在	一个	分钟	或者	二	这	火车	去	在	再次	,

过了一两分钟，火车又继续行驶了。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['stɑ:rtɪd] [greɪs] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [ænd; ənd] [ʃɑ:kt] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns]

and	as	it	started	Grace	was	aroused	and	shocked	by	the	appearance
和	作为	它	开始	优雅	曾是	被唤醒	和	震惊	经过	这	外貌

[æt; ət][ðə; ði]['fɔ:rwərd][end][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌfɪənli] ['kærəktər] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

at	the	forward	end	of	the	car	of	the	ruffianly	character	whom	she	had
在	这	向前	结尾	的	这	车	的	这	粗暴地	特点	谁	她	有

[bʌt; bət][hæf] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:r] ['wɪndoʊ] .

but	half	seen	from	the	car	window	.
但	一半	已见	从	这	车	窗户	.

车子启动时，格蕾丝被车头出现的那个粗鲁无礼的家伙吓了一跳，她之前只是从车窗里瞥见了他一半的模样。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] - ['rɑ:bəri] ,

For	a	moment	she	believed	that	the	train	-	robbery	,
为了	一个	片刻	她	相信	那	这	火车	-	抢劫	,

她一度相信火车劫案，

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kɑ:nfɪdəntli] [ɪk'spektɪŋ] ['oʊvər] [sɪns] [hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm][sæn]

that	she	had	been	confidently	expecting	over	since	her	departure	from	San
那	她	有	到过	自信地	期待	超过	自从	她	离开	从	圣

[frən'sɪskoʊ] ,

Francisco	,
弗朗西斯科	,

自从离开旧金山以来，她一直自信地期待着这一天的到来。

[wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] .

was	about	to	take	place	.
曾是	关于	到	拿	地方	.

即将发生。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bi:t] [hɑ:rd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [breθ] [keɪm] ['kwɪkli] .

Her	heart	beat	hard	,	and	her	breath	came	quickly	.
她	心	打	难的	,	和	她	气息	来了	迅速地	.

她心跳加速，呼吸急促。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ði:z] ['sɪmptəmz] [hæd; həd][taɪm][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə'lɑ:rmɪŋ] [ðə; ði][ˌdespə'rɑ:doʊ]

But	before	these	symptoms	had	time	to	become	alarming	the	desperado
但	前	这些	症状	有	时间	到	变得	令人担忧	这	亡命之徒

[hæd; həd] [pæst] ['hɑ:rmləsli] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] [end][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] ,

had	passed	harmlessly	to	the	rear	end	of	the	car	,
有	通过了	无害地	到	这	后部	结尾	的	这	车	,

但还没等这些症状变得令人担忧，那个亡命之徒就已经毫发无损地逃到了车尾。

[ænd; ənd]['æftər][hɪm; ɪm][hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] ['potər] ['kærɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [və'li:s] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	after	him	had	come	the	porter	carrying	his	valise	and	a
和	后	他	有	来	这	搬运工	携带	他的	手提箱	和	一个

['wɪntʃɪstər] ['raɪf(ə)l] .

Winchester	rifle	.
温彻斯特	步枪	.

在他之后的是搬运工，他提着行李箱和一支温彻斯特步枪。

" ['gɔɪn] - [tu:; tə][oʊ'tɛroʊ] ?

"	Goin	'	to	Otero	?
"	戈因	-	到	奥特罗	?

"要去奥特罗吗？"

[jes] , ['sɑ:] !
Yes , sah !
是的 , 萨赫 !

是的，先生！

[ɔ:l] [raɪt] , ['sɑ:] !
All right , sah !
全部 正确的 , 萨赫 !

好的，先生！

[pʊt][joʊ] - [hiə] ; [naɪs] [si:t] [ɑ:n] ['ʃeɪdi] [saɪd] , ['sɑ:] !
Put yo ' heah ; nice seat on shady side , sah !
放 哟 - 嘿 ; 好的 座位 在 阴凉 边 , 萨赫 !

把你的头放在那里；阴凉处有个好位置，先生！

[θæŋk] [joʊ] - , ['sɑ:] !
Thank yo ' , sah !
感谢 哟 - , 萨赫 !

谢谢你，先生！

[hæv; həv][ə; eɪ] ['pɪloʊ] , ['sɑ:] ?
Have a pillow , sah ?
有 一个 枕头 , 萨赫 ?

有枕头吗，先生？

" [ænd; ənd] , ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [ə'dres] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['potər] , [greɪs] [nu:] [ðæt][ðə; ði]
" And , hearing this address on the part of the porter , Grace knew that the
" 和 , 听力 这 地址 在 这 部分 的 这 搬运工 , 优雅 知道 那 这
[ˌdespə'rɑ:doʊ] ,
desperado ,
亡命之徒 ,

“听到门房这番话，格蕾丝就知道，那个亡命之徒……”

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][æt; ət] [li:st] , [wʌz; wəz][poʊzɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:] - [ə'baɪdɪŋ]
for the moment at least , was posing in the character of a law - abiding
为了 这 片刻 在 至少 , 曾是 摆姿势 在 这 特点 的 一个 法律 - 遵守
['sɪtɪzn] ,
citizen ,
公民 ,

至少目前来看，他扮演的是一位守法公民的角色。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'veilɪŋ] [hɪm'self][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪts] [æz; əz] [sʌtʃ] [tu:; tə][raɪd][ɪn][ə; eɪ] ['pʊlmən] -
and was availing himself of his rights as such to ride in a Pullman -
和 曾是 利用 他自己 的 他的 权利 作为 这样的 到 骑 在 一个 普尔曼 -
[kɑ:r] .
car .
车 .

他正在行使自己的权利，乘坐普尔曼车厢。

['bi:ɪŋ] [ðʌs] [rɪ'li:vd] [ʌv; əv] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [ɪ'mi:diət] [ə'lɑ:rm] ,
Being thus relieved of cause for immediate alarm ,
存在 因此 松了口气 的 原因 为了 即时 警报 ,

因此，暂时消除了恐慌的理由，

[hɜ:r; hər] [brest] ['prez(ə)ntli][bɪ'gæn][tu:; tə] [swel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]
her breast presently began to swell with a fine indignation at the
她 胸部 目前 开始 到 膨胀 和 一个 美好的 愤慨 在 这
['ɪmpjədəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'bændənd] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn] [ðʌs] ['θrʌstɪŋ] [hɪm'self]['ɪntu:][ə; eɪ] [pleɪs] [rɪ'zɜ:rvd] ,
impudence of this abandoned person in thus thrusting himself into a place reserved ,
厚颜无耻 的 这 弃 人 在 因此 推进 他自己 进入 一个 地方 预订的 ,

她胸口顿时涌起一股强烈的愤慨，这个无耻之徒竟敢擅闯禁地。

[ɪf] [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [fɔːr; fər][əˌrɪstə'krætɪk] , ['sɜːrt(ə)nli] , [æt; ət] [liːst] , [fɔːr; fər] [rɪ'spektəbl] [sə'saɪəti] .

if	not	absolutely	for	aristocratic	,	certainly	,	at	least	,	for	respectable	society	.
如果	不是	绝对地	为了	贵族	,	当然	,	在	至少	,	为了	可敬	社会	.

即使不是绝对的贵族专属，至少也是体面社会的专属。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] [slaɪt] [stɜːr]['ɪnsɪdənt][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fensɪv] ['streɪndʒər] [ə'raʊzd] ['mɪstər] .

The	slight	stir	incident	to	the	entrance	of	this	offensive	stranger	aroused	Mr	.
这	轻微	搅拌	事件	到	这	入口	的	这	进攻	陌生人	被唤醒	先生	.

['hʌtʃɪnsən] [pɔːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'griːəb(ə)l] ['slʌmbər] .

Hutchinson	Port	from	his	agreeable	slumber	.
哈钦森	港口	从	他的	同意	睡眠	.

这位令人不快的陌生人的到来引起的轻微骚动，惊醒了正在酣睡的哈钦森·波特先生。

[hiː; hi] [jɔːnd] ['slaɪtli] , [kæst][ə; eɪ] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [glæns] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ænd; ənd] [ðen] ,

He	yawned	slightly	,	cast	a	disparaging	glance	upon	the	mountains	,	and	then	,
他	打哈欠	轻微地	,	投掷	一个	贬损	瞥一眼	之上	这	山脉	,	和	然后	,

他微微打了个哈欠，轻蔑地瞥了一眼群山，然后，

['drɔːɪŋ] [æn; ən] [ɪ'speʃəli] [gʊd] [sɪ'gɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [keɪs] , [bɪ'tʊk] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði]

drawing	an	especially	good	cigar	from	his	case	,	betook	himself	to	the
绘画	一个	尤其	好的	雪茄	从	他的	案件	,	贝托克	他自己	到	这

['smoʊkɪŋ] - [ruːm] .

smoking	-	room	.
吸烟	-	房间	.

他从雪茄盒里拿出一支特别好的雪茄，走进吸烟室。

[greɪs] [dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kɑːmplɪʃt] [diːdz] .

Grace	did	not	realize	his	intentions	until	they	had	become	accomplished	deeds	.
优雅	做过	不是	意识到	他的	意图	直到	他们	有	变得	完成	契约	.

直到他的意图变成现实，格蕾丝才意识到这一点。

['mɪstər] . ['hʌtʃɪnsən] [pɔːrt] — [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ]['membər] ([ɑːn][ðə; ði][rɪ'taɪərd][lɪst]) [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]

Mr	.	Hutchinson	Port	—	although	a	member	(	on	the	retired	list	)	of	the	First
先生	.	哈钦森	港口	—	虽然	一个	成员	(	在	这	退休	列表	)	的	这	第一的

['sɪti] [truːp] ,

City	Troop	,
城市	部队	,

哈钦森·波特先生——尽管他是第一城市童子军的成员（已退休），

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [prɪ'zuːməbli] , [ɪn'fleɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l]['spɪrɪt] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]

and	therefore	,	presumably	,	inflamed	with	the	martial	spirit	characteristic	of
和	所以	,	想必	,	发炎的	和	这	武术	精神	特征	的

[ðæt] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['ɑːnərəb(ə)l][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] — [wʌz; wəz][nɑːt] , [pər'hæps] ,

that	ancient	and	honorable	organization	—	was	not	,	perhaps	,
那	古老的	和	光荣的	组织	—	曾是	不是	,	也许	,

因此，想必是被那个古老而光荣的组织所特有的尚武精神所点燃——或许并非如此。

[dʒʌst][ðə; ði][mæn] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['noʊɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] [wʊd] [hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]

just	the	man	that	a	person	knowing	in	such	matters	would	have	selected
只是	这	男人	那	一个	人	会心	在	这样的	事情	会	有	已选

[tuː; tə][pɪt] [ə'genst] [ə; eɪ] [nuː] ['meksɪkoʊ][ˌdespə'rɑːdoʊ][ɪn][ə; eɪ][hænd] - [tuː; tə] - [hænd]['kɑːnflɪkt] .

to	pit	against	a	New	Mexico	desperado	in	a	hand	-	to	-	hand	conflict	.
到	坑	反对	一个	新的	墨西哥	亡命之徒	在	一个	手	-	到	-	手	冲突	.

正是那种懂行的人会选择去与新墨西哥州的亡命之徒进行肉搏战的人。

[bʌt; bət] [greɪs] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sɪŋk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [raʊnd] [ænd; ənd] ['ræðər]

But	Grace	felt	her	heart	sink	a	little	as	she	saw	the	round	and	rather
但	优雅	毛毡	她	心	下沉	一个	小的	作为	她	锯	这	圆形的	和	相当

['pəːsi] [fɔːrm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['nætʃ(ə)rəl] [prə'tektər] [wɔːk] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪrər]

pursy	form	of	her	natural	protector	walk	away	into	the	depths	of	a	mirror
钱包	形式	的	她	自然的	保护者	走	离开	进入	这	深度	的	一个	镜子

[æt; ət] [ðə; ði] ['fɔːrwərd] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] ,

at	the	forward	end	of	the	car	,
在	这	向前	结尾	的	这	车	,

但当格蕾丝看到她天然的保护者那圆润而略显臃肿的身影消失在汽车前部镜子的深处时，她的心不禁沉了下去。

[ænd; ənd] [soʊ] ['vænɪʃ] .

and	so	vanish	.
和	所以	消失	.

于是，它们消失了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['mɪrər] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] , ['siːtɪd] ['oʊnli] [tuː] ['sekʃnz] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] , [ðə; ði]

And	in	this	same	mirror	she	beheld	,	seated	only	two	sections	behind	her	,	the
和	在	这	相同的	镜子	她	观看	,	坐着	仅有的	二	部分	在后面	她	,	这

['skaʊlɪŋ] ['rʌfiən] !

scowling	ruffian	!
皱眉	痞子	!

而她从这面镜子里看到，就坐在她身后两排座位上的，是那个怒气冲冲的恶棍！

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [greɪs] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] [wʌn] ;

The	situation	,	as	Grace	regarded	it	,	was	an	alarming	one	;
这	情况	,	作为	优雅	认为	它	,	曾是	一个	令人担忧	一	;

在格蕾丝看来，这种情况令人担忧；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mɔːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [nəːvs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] ,

and	it	was	the	more	trying	to	her	nerves	because	it	did	not	,
和	它	曾是	这	更多的	尝试	到	她	神经	因为	它	做过	不是	,

['riːz(ə)nəbli] , [æd'mɪt] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] .

reasonably	,	admit	of	action	.
合理	,	承认	的	行动	.

而且，这让她更加神经紧张，因为从合理的角度来看，这不允许采取任何行动。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rʌfiən] [ɪn] [ə; eɪ] ['pʊlmən] [kɑːr] [wʌz; wəz] [ɪn]

She	was	aware	that	the	very	presence	of	a	ruffian	in	a	Pullman	car	was	in
她	曾是	意识到的	那	这	非常	在场	的	一个	痞子	在	一个	普尔曼	车	曾是	在

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] ,

the	nature	of	a	promise	,
这	自然	的	一个	承诺	,

她意识到，一个恶棍出现在普尔曼车厢里，本身就是一种预兆。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] ,

on	his	part	,
在	他的	部分	,

就他而言，

[ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['iːðər] [tuː; tə] ['mɜːrdər] [ɔːr] [tuː; tə]

that	for	the	time	being	it	was	not	his	intention	either	to	murder	or	to
那	为了	这	时间	存在	它	曾是	不是	他的	意图	任何一个	到	谋杀	或者	到

[rɑːb] — [ən'les] ,

rob	—	unless	,
抢	—	除非	,

他目前既没有杀人也没有抢劫的意图——除非，

[ɪn'di:d] , [hi:; hi][wɜ:r; wər][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑ:bər] [bænd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]

indeed	,	he	were	one	of	a	robber	band	,	and	was	awaiting	the
的确	,	他	是	一	的	一个	强盗	乐队	,	和	曾是	等待中	这

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'fedərəts] .

appearance	of	his	confederates	.
外貌	的	他的	南方邦联	.

事实上，他是强盗团伙的一员，正在等待同伙的出现。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['i:ðər] [tu:; tə][kɔ:l][hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] , [ɔ:r] [breɪk] [ɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði][ˌemə'səuniən][sɪ'klu:ʒ(ə)n]

For	her	either	to	call	her	uncle	,	or	break	in	upon	the	Emersonian	seclusion
为了	她	任何一个	到	称呼	她	叔叔	,	或者	休息	在	之上	这	爱默生式	隔离

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ænt] ,

of	her	aunt	,
的	她	阿姨	,

她要么打电话给叔叔，要么闯入姑妈如同爱默生笔下人物般的隐居生活。

[ʃi:; ʃi][felt] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [wel] [rɪ'si:vd] , ['ʌndər][ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz] , [baɪ] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ði:z]

she	felt	would	not	be	well	received	,	under	the	circumstances	,	by	either	of	these
她	毛毡	会	不是	是	出色地	已收到	,	在下面	这	情况	,	经过	任何一个	的	这些

[hɜ:r; hər] ['relətɪvz] .

her	relatives	.
她	亲属	.

她觉得在这种情况下，她的这两位亲戚都不会接受她的做法。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['potər] , [ðæt] ['seɪbl] ['fʌŋkʃəneri] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

As	to	the	porter	,	that	sable	functionary	had	vanished	;	there	was	no
作为	到	这	搬运工	,	那	黑貂	官员	有	消失了	;	那里	曾是	不

[ɪ'lektrɪk] [bel] ,

electric	bell	,
电的	钟	,

至于门房，那个穿黑衣的官员已经不见了；也没有电铃。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:r] , [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʊlmən] [treɪn] , [hæd; həd][noʊ] [kən'dʌktər] .

and	the	car	,	one	of	a	Pullman	train	,	had	no	conductor	.
和	这	车	,	一	的	一个	普尔曼	火车	,	有	不	导体	.

这节车厢是普尔曼列车上的车厢，但没有列车员。

[fɔ:r; fər] [prə'tekʃn] , ['ðerfɔ:r] , [ʃʊd; ʃəd] [ni:d] [fɔ:r; fər] [prə'tekʃn] [ə'raɪz] ,

For	protection	,	therefore	,	should	need	for	protection	arise	,
为了	保护	,	所以	,	应该	需要	为了	保护	出现	,

因此，为了保护，如果需要保护的话，

[greɪs] [pər'si:vd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wʌn] ['ʌðər] ['pæsɪndʒər] .

Grace	perceived	that	she	must	depend	upon	the	one	other	passenger	.
优雅	感知	那	她	必须	依赖	之上	这	一	其他	乘客	.

格蕾丝意识到她必须依靠另一位乘客。

([ðeɪ] [hæd; həd] ['liŋgə] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sæntə] ['bɑ:rbrə] [sprɪŋ] [ðæt]

(	They	had	lingered	so	long	amid	the	delights	of	a	Santa	Barbara	spring	that
(	他们	有	徘徊不去	所以	长的	之中	这	美味	的	一个	圣诞老人	芭芭拉	春天	那

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['dʒɜ:rnɪɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['plez(ə)nt] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] [wen] [sprɪŋ] ['træv(ə)l] ['i:stwərd]

they	were	journeying	in	that	pleasant	time	of	year	when	spring	travel	eastward
他们	是	旅程	在	那	令人愉快的	时间	的	年	什么时候	春天	旅行	向东

[hæz; həz] ['endɪd] ,

has	ended	,
有	结束	,

（他们在圣巴巴拉的春天里流连忘返太久，以至于他们启程的时节正是春季东行旅行结束的宜人时节，

[ænd; ənd] ['sʌmər] ['træv(ə)l][hæz; həz][nɑ:t] [jet] [bɪ'gʌn] .)

and	summer	travel	has	not	yet	begun	.	)
和	夏天	旅行	有	不是	然而	开始	.	)

（而且夏季旅游尚未开始。）

[ðɪs] [wʌn] ['ʌðər] ['pæsɪndʒər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][ʌv; əv] ['dæpər] [bɪld] [ænd; ənd] ['dæpər] [dres] ,

This	one	other	passenger	was	a	little	man	of	dapper	build	and	dapper	dress	,
这	一	其他	乘客	曾是	一个	小的	男人	的	衣着考究	建造	和	衣着考究	裙子	,

另一位乘客身材矮小，但衣着考究，风度翩翩。

[huːz] ['kjʊriəsli] - [ʃeɪpt] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['lʌgɪdʒ] [bɪ'təʊkənd] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

whose	curiously	-	shaped	articles	of	luggage	betokened	his	connection	with
谁	奇怪的是	-	形状	文章	的	行李	标记	他的	联系	和

[kə'mɜːrʃ(ə)l] [ə'ferz] .

commercial	affairs	.
商业的	事务	.

他那些形状奇特的行李表明他与商业有关。

[greɪs] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [oʊn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm]

Grace	was	forced	to	own	,	as	she	now	for	the	first	time	regarded	him
优雅	曾是	强制	到	自己的	,	作为	她	现在	为了	这	第一的	时间	认为	他

[ə'tentɪvli] ,

attentively	,
认真地	,

格蕾丝不得不承认，她现在第一次认真地打量着他。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [rɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɜːrn] [stʌf] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

that	he	did	not	seem	to	be	wrought	of	the	stern	stuff	out	of	which	,
那	他	做过	不是	似乎	到	是	锻	的	这	船尾	东西	出去	的	哪个	,

他似乎并非由那种坚硬的物质所造就，

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , ['tʃæmpiːənz] [ɑːr; ər] [meɪd] .

as	a	rule	,	champions	are	made	.
作为	一个	规则	,	冠军	是	制成	.

一般来说，冠军是后天造就的。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ðʌs] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

As	she	thus	looked	upon	him	,
作为	她	因此	看起来	之上	他	,

她这样看着他，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['fɪksɪdli][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ;

she	was	startled	to	find	that	he	was	looking	very	fixedly	upon	her	;
她	曾是	惊慌	到	寻找	那	他	曾是	寻找	非常	固定地	之上	她	;

她惊讶地发现他正目不转睛地盯着她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɜːrðər] ['stɑːrtld] , [æz; əz][ðer; ðər] [aɪz] [met] ,

and	she	was	further	startled	,	as	their	eyes	met	,
和	她	曾是	更远	惊慌	,	作为	他们的	眼睛	遇见	,

当他们的目光相遇时，她更加惊愕了。

[baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendli] [smaɪl] .

by	the	appearance	upon	his	face	of	a	friendly	smile	.
经过	这	外貌	之上	他的	脸	的	一个	友好的	微笑	.

从他脸上露出的友善笑容来看。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['væstli] [sər'praɪzd] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ə'wer] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n]

She	would	have	been	vastly	surprised	had	she	been	aware	that	this	little	person
她	会	有	到过	非常	惊讶	有	她	到过	意识到的	那	这	小的	人

['leɪbərd] ['ʌndər] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ə; eɪ]

labored	under	the	belief	that	he	had	already	effected	a
辛勤劳作	在下面	这	信仰	那	他	有	已经	受影响	一个

['feɪvərəbl] ['lɑːdʒmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [gʊd] ['greɪsɪz] ;

favorable	lodgement	in	her	good	graces	;
有利	寄存	在	她	好的	恩典	;

如果她知道这个小个子竟然认为自己已经赢得了她的好感，她一定会非常惊讶；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bəuθ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['hɔ:rɪfaɪd] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][hæv; həv]

and	she	would	have	been	both	surprised	and	horrified	could	she	have
和	她	会	有	到过	两个都	惊讶	和	惊恐万分	可以	她	有

[noʊn] [ðæt] [i:tʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['strɪktli] [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [smaɪlz] ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] [deɪ] - [dri:m]

known	that	each	of	her	own	strictly	confidential	smiles	during	her	day	-	dream
已知	那	每个	的	她	自己的	严格	机密的	微笑	期间	她	天	-	梦

[hæd; həd] [bɪn] [ək'septɪd] [baɪ][ðə; ði] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['trævələr] [æz; əz] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ;

had	been	accepted	by	the	commercial	traveller	as	intended	for	himself	;
有	到过	公认	经过	这	商业的	游客	作为	故意的	为了	他自己	;

如果她知道，她在白日梦中那些原本只属于她自己的微笑，都被那位商务旅客当作是自己发自内心的，她一定会既惊讶又恐惧；

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [met] , [æz; əz] [ðeɪ] [sək'sesɪvli] [ə'pɪrd] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [smaɪlz] [ɪn]

and	had	been	met	,	as	they	successively	appeared	,	by	his	own	smiles	in
和	有	到过	遇见	,	作为	他们	依次	出现	,	经过	他的	自己的	微笑	在

['ænsər] .

answer	.
回答	.

当他们依次出现时，他都报以微笑。

[jet] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['æktʃuəl] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ;

Yet	this	was	the	actual	state	of	the	case	;
然而	这	曾是	这	实际的	状态	的	这	案件	;

然而，这才是案件的实际情况；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mænz] [soʊl] [wʌz; wəz] [ˌʌp'lɪftɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	the	little	man's	soul	was	uplifted	by	the	thought	that	here	was	a
和	这	小的	男人的	灵魂	曾是	提升	经过	这	想法	那	这里	曾是	一个

[freʃ] [pru:f] ,

fresh	proof	,
新鲜的	证明	,

想到这又是一个新的证据，这个矮小的男人感到精神振奋。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wʌn] ,

and	a	very	pleasant	one	,
和	一个	非常	令人愉快的	一	,

而且非常令人愉快。

[ʌv; əv] [haʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l] [tʃɑ:rm]

of	how	irresistible	were	his	personal	appearance	and	his	personal	charm
的	如何	无法抗拒	是	他的	个人的	外貌	和	他的	个人的	魅力

[ʌv; əv] ['mænər] [wen] [ə'reɪd] [ɪn] ['bætəri] [ə'genst] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentlər][seks] .

of	manner	when	arrayed	in	battery	against	any	one	of	the	gentler	sex	.
的	方式	什么时候	排列	在	电池	反对	任何	一	的	这	更温和	性别	.

当他与任何一位温柔的女性对峙时，他的外貌和举止是多么的令人无法抗拒。

[vju:d] [frʌm; frəm][ðə; ði][stænd] - [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] ,

Viewed	from	the	stand	-	point	of	his	experience	,
已查看	从	这	站立	-	观点	的	他的	经验	,

从他自身的经验来看，

[ðɪs] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] [ænd; ənd][ɪts] [ə'tendənt] [aɪ] - [ɪn'kaʊntər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt]

this	inquiring	look	and	its	attendant	eye	-	encounter	indicated	that	the	moment
这	查询	看	和	它是	服务员	眼睛	-	遇到	表明的	那	这	片刻

[fɔ:r; fər] [mɔ:r] [prə'naʊnst] ['ækʃ(ə)n] [naʊ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

for	more	pronounced	action	now	had	arrived	.
为了	更多的	发音	行动	现在	有	到达的	.

这种探寻的眼神以及随之而来的目光交汇表明，采取更明显行动的时刻已经到来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊrd] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] ['pɑːsəbli] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'pʌlst] , [bʌt; bət] [huː] ['sɜːrt(ə)nli]

With	the	assured	air	of	one	who	possibly	may	be	repulsed	,	but	who	certainly
和	这	保证	空气	的	一	WHO	可能	可能	是	反感	,	但	WHO	当然

['kænɑːt][biː; bi] [dɪ'fiːtɪd] ,

cannot	be	defeated	,
不能	是	战败	,

他神态自信，仿佛即便被击退，也绝不会被打败。

[hiː; hi][ə'roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [krɔːst] [tuː; tə] [mɪs] [greɪs] ['wɪnθrəps] ['sekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

he	arose	from	his	seat	,	crossed	to	Miss	Grace	Winthrop's	section	,	and	,
他	出现	从	他的	座位	,	交叉	到	错过	优雅	温斯罗普的	部分	,	和	,

他从座位上站起来，走到格蕾丝·温斯罗普小姐的座位区，然后

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [rɪ'mɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ɪn] ['trævəlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz][wʌz; wəz][naɪs]

with	a	pleasant	remark	to	the	effect	that	in	travelling	it	always	was	nice
和	一个	令人愉快的	评论	到	这	影响	那	在	旅行	它	总是	曾是	好的

[tuː; tə][biː; bi]['soʊʃəb(ə)l] ,

to	be	sociable	,
到	是	善于交际的	,

她愉快地说道，旅行中与人交往总是很愉快的。

[edʒd] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

edged	himself	into	the	seat	beside	her	.
边缘	他自己	进入	这	座位	旁	她	.

他挪了挪身子，在她旁边的座位上坐了下来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

For	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

片刻间，

[ðə; ði] ['ɪnsələnt] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [muːv] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ðæt] [greɪs] [wʌz; wəz][kwaɪt]

the	insolent	audacity	of	this	move	was	so	overwhelming	that	Grace	was	quite
这	傲慢的	大胆	的	这	移动	曾是	所以	压倒	那	优雅	曾是	相当

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][koʊ'hɪrənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

incapable	of	coherent	expression	.
无法	的	相干	表达	.

这一举动的狂妄无礼令格蕾丝震惊不已，以至于她完全无法做出连贯的表达。

[ðə; ði] ['lʌvli] [pɪŋk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [diːp] ['krɪmz(ə)n] [ðæt] [spred] [tuː; tə][ðə; ði]

The	lovely	pink	of	her	cheeks	became	a	deep	crimson	that	spread	to	the
这	迷人的	粉色的	的	她	脸颊	成为	一个	深的	赤红	那	传播	到	这

['veri] [tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪrz] ;

very	tips	of	her	ears	;
非常	尖端	的	她	耳朵	;

她脸颊上原本粉嫩的红色变成了深红色，一直蔓延到耳尖；

[hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [flæʃt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [klɪntʃt] [ɪn'stɪŋktɪvli] .

her	blue	eyes	flashed	,	and	her	hands	clinched	instinctively	.
她	蓝色的	眼睛	闪光灯	,	和	她	双手	锁定	本能地	.

她湛蓝的眼睛闪过一丝光芒，双手本能地紧紧握在一起。

" [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['lɪt(ə)l] [bluː] - [aɪd] ['dev(ə)l] , " [ðə; ði] ['drʌmər] ['sʌbsɪkwəntli] [dɪ'klerd] ,

"	Looked	like	a	perfect	little	blue	-	eyed	devil	,	"	the	drummer	subsequently	declared	,
"	看起来	喜欢	一个	完美的	小的	蓝色的	-	眼睛	魔鬼	,	"	这	鼓手	随后	声明	,

"看起来像个完美的蓝眼睛小恶魔，"鼓手随后说道。

[ɪn] ['nærˌeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['haɪli] - [em'belɪʃt] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt]
in narrating a highly - embellished version of his adventure , " but she didn't
在 叙述 一个 高度 - 修饰过的 版本 的 他的 冒险 , " 但 她 没有
[miːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
mean it ,
意思是 它 ,

在叙述他那段经过高度夸张的冒险经历时，“但她并不是那个意思，

[juː; jʊ] [noʊ] — [æt; ət] [liːst] , ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .
you know — at least , only for a minute or two .
你 知道 — 在 至少 , 仅有的 为了 一个 分钟 或者 二 .

你知道——至少，就一两分钟。

[aɪ] [suːn] [kəumd] [hɜːr; hər] [daʊn] ['naɪsli] .
I soon combed her down nicely .
我 很快 梳理过的 她 向下 很好 .

我很快就把她的头发梳理得漂漂亮亮的。

" [wʌt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [sed] , [wʌz; wəz] :
" What he actually said , was :
" 什么 他 实际上 说 , 曾是 :

他实际说的是:

" [bɪn] ['trævəlɪn] - [fɑːr] , [mɪs] ? "
" Been travellin ' far , miss ? "
" 到过 旅行 - 远的 , 错过 ? "

“小姐，您走得很远吗？”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðɪs] ?
" What do you mean by this ?
" 什么 做 你 意思是 经过 这 ?

你这话是什么意思?

[goʊ] [ə'weɪ] !
Go away !
去 离开 !

离开!

" [greɪs] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] ['veri] ['klɪrli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
" Grace managed to say ; but she could not speak very clearly , for she was
" 优雅 管理 到 说 ; 但 她 可以 不是 说话 非常 清楚地 , 为了 她 曾是
['tʃoʊkɪŋ] .
choking .
窒息 .

“格蕾丝勉强开口说话；但她说话不太清楚，因为她被噎住了。”

" [kʌm] , [dəunt][get][mæd] , [mɪs] !
" Come , don't get mad , miss !
" 来 , 不 得到 疯狂的 , 错过 !

“小姐，别生气啦！”

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [nɑːt][mæd] , ['riːəli] , ['eniweɪ] .
I know you're not mad , really , anyway .
我 知道 你是 不是 疯狂的 , 真的 , 反正 .

我知道你其实并没有真的生气。

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ʃiː; ʃi][kɑːnt][biː; bi][bæd] - ['neɪtʃərd] .
When a woman's as handsome as you are , she can't be bad - natured .
什么时候 一个 女性的 作为 英俊的 作为 你 是 , 她 不能 是 坏的 - 自然 .

像你这样英俊的女人，不可能心肠不好。

[kʌm] [frʌm; frəm][ˌkælə'fɔːrniə] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

Come	from	California	,	I	suppose	?
来	从	加利福尼亚州	,	我	认为	?

我猜你来自加利福尼亚州?

[naɪs] ['kʌntri] ['oʊvər][ðer; ðər] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?

Nice	country	over	there	,	ain't	it	?
好的	国家	超过	那里	,	不是	它	?

那边的国家真不错，不是吗?

" [wʌt] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd][reɪdʒ][ænd; ənd] [fraɪt] ,

"	What	with	surprise	and	rage	and	fright	,
"	什么	和	惊喜	和	愤怒	和	惊吓	,

"带着惊讶、愤怒和恐惧，

[greɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] ['fræntɪk][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['paʊərləs] — [hɜːr; hər]

Grace	was	very	nearly	frantic	For	the	moment	she	was	powerless	—	her
优雅	曾是	非常	几乎	疯狂的	为了	这	片刻	她	曾是	无力	—	她

['ʌŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ,

uncle	in	the	smoking	-	room	,
叔叔	在	这	吸烟	-	房间	,

格蕾丝几乎要疯了。此刻她无能为力——她的叔叔在吸烟室里，

[hɜːr; hər] [ænt] [lɔkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌemə'səuniən] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [ðə; ði] ['potər] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] ;

her	aunt	locked	up	with	her	Emersonian	meditations	,	the	porter	in	the	lobby	;
她	阿姨	已锁定	向上	和	她	爱默生式	冥想	,	这	搬运工	在	这	大厅	;

她姑妈把自己锁在房间里，沉浸在爱默生式的冥想中，而门房则在大厅里。

[ðə; ði]['oʊnli][ə'veɪləb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][ə'pɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kɔːl][fɔːr; fər][eɪd][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['drʌŋkən]

the	only	available	person	upon	whom	she	could	call	for	aid	a	horrible	drunken
这	仅有的	可用的	人	之上	谁	她	可以	称呼	为了	援助	一个	可怕	醉

['mɜːrdərər][ænd; ənd] ['rɑːbər] ,

murderer	and	robber	,
凶手	和	强盗	,

她唯一能求助的人，却是一个可怕的醉酒杀人犯兼强盗。

[stiːpt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['dɑːrkəst][kraɪmz][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌn'tɪr] !

steeped	in	all	the	darkest	crimes	of	the	frontier	!
浸泡	在	全部	这	最黑暗的	犯罪	的	这	边境	!

浸染了边境地区所有最黑暗的罪行!

[ʃiː; ʃi][felt][hɜːr'self] ['groʊɪŋ] [feɪnt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

She	felt	herself	growing	faint	,	but	she	struggled	to	her	feet	.
她	毛毡	她自己	生长	头晕的	,	但	她	挣扎	到	她	脚	.

她感到一阵眩晕，但她挣扎着站了起来。

[ðə; ði] ['drʌmər] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] : " [dəunt][goʊ] [ə'weɪ] , [maɪ] [dɪr] !

The	drummer	laid	his	hand	on	her	arm	:	"	Don't	go	away	,	my	dear	!
这	鼓手	铺设	他的	手	在	她	手臂	:	"	不	去	离开	,	我的	亲爱的	!

鼓手把手放在她的胳膊上："别走，亲爱的！"

[dʒʌst] [steɪ] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] .

Just	stay	and	have	a	little	talk	.
只是	停留	和	有	一个	小的	讲话	.

留下来聊一会儿吧。

[juː; jʊ] [siː] —

You	see	—
你	看	—

你看-

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['fɪnɪʃt] .

"	But	the	sentence	was	not	finished	.
"	但	这	句子	曾是	不是	完成的	.

但句子还没有说完。

[greɪs] [felt][hɜ:r; hər] [hed] ['bʌzɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] , [frʌm; frəm] ['sʌmwer] — [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ɔ:f] ,

Grace	felt	her	head	buzzing	,	and	then	,	from	somewhere	—	a	long	way	off	,
优雅	毛毡	她	头	嗡嗡声	,	和	然后	,	从	某处	—	一个	长的	方式	离开	,

格蕾丝感到头晕目眩，然后，从某个地方——很远的地方——传来一阵嗡嗡声。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] — [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] : " [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] ; [ðɪs] [θɪŋ] [si:mz]

it	seemed	—	she	heard	a	voice	saying	:	"	I	beg	your	pardon	;	this	thing	seems
它	似乎	—	她	听到	一个	嗓音	说	:	"	我	求	你的	赦免	;	这	事物	似乎

[tu:; tə][bi:; bi] [ə'nɔɪɪŋ] [ju:; jʊ] .

to	be	annoying	you	.
到	是	恼人的	你	.

她似乎听到一个声音说："对不起，这东西似乎让您感到烦恼。"

[pər'mɪt][ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ˌaɪ 'ti:] .

Permit	me	to	remove	it	.
允许	我	到	消除	它	.

请允许我将其移除。

" [hɜ:r; hər] [hed] [klɪrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	Her	head	cleared	a	little	,
"	她	头	已清除	一个	小的	,

她头脑稍微清醒了一些，

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][help] — [nɑ:t]['oʊnli][ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]

for	there	was	a	promise	of	help	—	not	only	in	the	words	but	in	the
为了	那里	曾是	一个	承诺	的	帮助	—	不是	仅有的	在	这	字	但	在	这

[toʊn] .

tone	.
语气	.

因为其中蕴含着提供帮助的承诺——不仅体现在言语中，也体现在语气中。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði][ˌdespə'rɑ:doʊ] ['kɑ:mli] ['set(ə)l][ə; eɪ][bɪg][hænd]['ɪntu:][ðə; ði]['kɑ:lər][ʌv; əv]

And	then	she	saw	the	desperado	calmly	settle	a	big	hand	into	the	collar	of
和	然后	她	锯	这	亡命之徒	平静地	定居	一个	大的	手	进入	这	衣领	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mænz][koʊt] ,

the	little	man's	coat	,
这	小的	男人的	外套	,

然后她看到那个亡命之徒平静地将一只大手伸进那个矮个男人的衣领里。

[lɪft][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [si:t] [ænd; ənd] [wel] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [er] ,

lift	him	out	of	the	seat	and	well up	into	the	air	,
举起	他	出去	的	这	座位	和	出色地向上	进入	这	空气	,

把他从座位上抬起来，高高举过头顶。

[ænd; ənd][soʊ] ['kæri] [hɪm; ɪm][æt; ət]['ɑ:rmz] - [leŋkθ; leŋθ] — ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] ,

and	so	carry	him	at	arm's	-	length	—	kicking	and	struggling	,
和	所以	携带	他	在	武器	-	长度	—	踢	和	挣扎	,

于是，把他抱在怀里，与他保持一定的距离——他踢打挣扎，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][laɪk][ə; eɪ]['dʒʌmpɪŋ] - [dʒæk] — [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

and	looking	for	all	the	world	like	a	jumping	-	jack	—	out	through	the	passage
和	寻找	为了	全部	这	世界	喜欢	一个	跳	-	杰克	—	出去	通过	这	通道

- [wei] [æt; ət][ðə; ði]['fɔ:rwərd][end][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] .

-	way	at	the	forward	end	of	the	car	.
-	方式	在	这	向前	结尾	的	这	车	.

看起来就像一个跳跃的杰克——从车头的通道跳了出去。

[æz; əz] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] ,

As	they	disappeared	,
作为	他们	消失	,

他们消失的时候，

[ʃi:; ʃi] [prɪ'sɪpɪtətli] [sɔ:t] ['refju:dʒ][ɪn][ðə; ði] [steɪt] - [ru:m] — [wer] [mɪs] ['wɪnθrəp] [wʌz; wəz]

she	precipitately	sought	refuge	in	the	state	-	room	—	where	Miss	Winthrop	was
她	突然地	寻求	避难所	在	这	状态	-	房间	—	在哪里	错过	温斯罗普	曾是

[ə'raʊzd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['sɪriəs] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ɔ:l] - [pə'veɪdɪŋ] [θɔ:t] [baɪ][ə; eɪ]

aroused	from	her	serious	contemplation	of	All	-	pervading	Thought	by	a
被唤醒	从	她	严肃的	沉思	的	全部	-	普遍存在	想法	经过	一个

['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][moʊst][ˌenər'dʒetɪk][dɪ'mænd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [prə'tekʃn] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][sɔ:lts] -

sudden	and	most	energetic	demand	upon	her	protection	and	her	salts	-
突然	和	最多	精力充沛	要求	之上	她	保护	和	她	盐	-

['bɑ:t(ə)l] .

bottle	.
瓶子	.

她匆忙地躲进了国事厅——温斯罗普小姐正认真思考着无所不在的思想，突然有人强烈地要求她保护自己并拿走她的盐瓶，这才把她惊醒。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [dɪ'gri:] [tu:; tə][ˌkɑ:mprɪ'hend] [waɪ] [greɪs] [ʃʊd; ʃəd]

before	she	could	be	made	in	the	least	degree	to	comprehend	why	Grace	should
前	她	可以	是	制成	在	这	至少	程度	到	理解	为什么	优雅	应该

[rɪ'kwaɪər] ['i:ðər] [ðə; ði][wʌn][ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] ,

require	either	the	one	or	the	other	,
要求	任何一个	这	一	或者	这	其他	,

在她能够稍微理解为什么格蕾丝需要其中之一之前，

[greɪs] [hæd; həd] [stɪl] ['fɜ:rðər] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd][ænd; ənd]['mɪstəˌfaɪd][ðə; ði] ['mætər] [baɪ] ['feɪntɪŋ] [ded]

Grace	had	still	further	complicated	and	mystified	the	matter	by	fainting	dead
优雅	有	仍然	更远	复杂的	和	困惑	这	事情	经过	昏厥	死的

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

格蕾丝突然晕倒身亡，让事情变得更加复杂和扑朔迷离。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['aʊərz] — ['eɪdɪd][baɪ] [mɪs] ['wɪnθrəps] [sɔ:lts][ænd; ənd]['mɪstər] .

In	the	course	of	two	or	three	hours	—	aided	by	Miss	Winthrop's	salts	and	Mr	.
在	这	课程	的	二	或者	三	小时	—	协助	经过	错过	温斯罗普的	盐	和	先生	.

['hʌtʃɪnsən] ['pɔrts] ['trævəlɪŋ] - [flæsk][ʌv; əv][pɪ'kju:liər][oʊld][oʊtɚd] ,

Hutchinson	Port's	travelling	-	flask	of	peculiar	old	Otard	,
哈钦森	港口的	旅行	-	烧瓶	的	奇特	老的	奥塔尔	,

在温斯罗普小姐的盐和哈钦森·波特先生旅行用的装有奇特的古老奥塔德药剂的瓶子的帮助下，两三个小时后，

[wɪtʃ] [tə'geðər] [kən'trɪbju:tɪd] ['kɑ:mnəs] [ænd; ənd] [streŋθ] ,

which	together	contributed	calmness	and	strength	,
哪个	一起	贡献	平静	和	力量	,

这两种因素共同带来了平静和力量。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [rɪ'freʃt] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['slʌmbər] — [greɪs] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɪn]

and	being	refreshed	by	a	little	slumber	—	Grace	was	able	to	explain	in
和	存在	焕然一新	经过	一个	小的	睡眠	—	优雅	曾是	有能力的	到	解释	在

[æn; ən][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['mænər] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜːr; hər] .

an	intelligible	manner	the	adventure	that	had	befallen	her	.
一个	可理解的	方式	这	冒险	那	有	发生	她	.

经过一番小憩，精神焕发——格蕾丝能够用清晰易懂的方式讲述她所经历的奇遇。

" [ænd; ənd][noʊ] ['mætər] [wʌt] ['dredf(ə)l] [kraɪmz] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l][mæn] [meɪ] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] , "

"	And	no	matter	what	dreadful	crimes	that	horrible	man	may	have	committed	,	"
"	和	不	事情	什么	可怕	犯罪	那	可怕	男人	可能	有	坚定的	,	"

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] .

she	said	,	in	conclusion	.
她	说	,	在	结论	.

"无论那个可怕的男人犯下了多么骇人听闻的罪行，"她最后说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ]['daɪɪŋ] [deɪ] .

"	I	shall	be	most	grateful	to	him	to	my	dying	day	.
"	我	将	是	最多	感激的	到	他	到	我的	垂死	天	.

"我将永远感激他，直到我生命的尽头。"

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] ,

And	I	want	you	,	Uncle	Hutchinson	,
和	我	想	你	,	叔叔	哈钦森	,

而我需要你，哈钦森叔叔。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][duː][soʊ] ,

no	matter	how	unpleasant	it	may	be	to	you	to	do	so	,
不	事情	如何	令人不快的	它	可能	是	到	你	到	做	所以	,

无论这样做对你来说多么不愉快，

[tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] .

to	thank	him	from	me	for	what	he	did	.
到	感谢	他	从	我	为了	什么	他	做过	.

请代我感谢他所做的一切。

[ænd; ənd] , [oʊ] !

And	,	oh	!
和	,	哦	!

哦！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['fʌni] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [dɪ'testəbl] ['lɪt(ə)l]['ɪmpjədənt][mæn] ['kɪkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt]

it	was	so	funny	to	see	that	detestable	little	impudent	man	kicking	about	that
它	曾是	所以	有趣的	到	看	那	可恨	小的	厚颜无耻	男人	踢	关于	那

[wei] [ɪn][ðə; ði] [er] !

way	in	the	air	!
方式	在	这	空气	!

看到那个讨厌的小家伙在空中那样踢来踢去，真是太搞笑了！

" [wɪtʃ] [rɪ'membrəns] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,

"	Which	remembrance	,	at	the	same	moment	,
"	哪个	纪念	,	在	这	相同的	片刻	,

"与此同时，这种回忆，

[ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði] ['terɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['riːs(ə)nt] [ɪk'spɪrɪəns] ,

of	both	the	terrifying	and	the	ludicrous	side	of	her	recent	experience	,
的	两个都	这	恐怖	和	这	荒谬	边	的	她	最近的	经验	,

她最近的经历既有恐怖的一面，也有荒谬的一面。

[nɑːt] [ʌn'nætʃrəli] [sent] [greɪs] [ɔːf]['ɪntuː] [hɪ'sterɪks] .

not	unnaturally	sent	Grace	off	into	hysterics	.
不是	不自然地	发送	优雅	离开	进入	癔症	.

这自然而然地让格蕾丝歇斯底里地大哭起来。

['mɪstər] . ['hʌtʃɪnsən] [pɔ:rt][wʌz; wəz][kwaɪt] ['redi] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [θæŋks] [tu:; tə]

Mr	.	Hutchinson	Port	was	quite	ready	to	carry	the	message	of	thanks	to
先生	.	哈钦森	港口	曾是	相当	准备好	到	携带	这	信息	的	谢谢	到

[ðə; ði][ˌdespə'rɑ:doʊ] ,

the	desperado	,
这	亡命之徒	,

哈钦森·波特先生非常乐意向这位亡命之徒转达谢意。

[ænd; ənd][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm] ['veri] ['hɑ:rti] [θæŋks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	to	add	to	it	some	very	hearty	thanks	of	his	own	.
和	到	添加	到	它	一些	非常	爽朗	谢谢	的	他的	自己的	.

此外，他还表达了自己由衷的感谢。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [gʊd] [ɪn'tenʃən] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]['ri:əlaɪzd] ; [ðə; ði][ˌdespə'rɑ:doʊ][noʊ][lɔ:ŋgər]

But	his	good	intentions	could	not	be	realized	;	the	desperado	no	longer
但	他的	好的	意图	可以	不是	是	已实现	;	这	亡命之徒	不	更长

[wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][treɪn] .

was	on	the	train	.
曾是	在	这	火车	.

但他的美好愿望未能实现；那个亡命之徒已经不在火车上了。

" [jes] , ['sɑ:] ; [aɪ] [noʊz] [ðə; ði] - [joʊ] - [mi:nz] , ['sɑ:] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['potər] , [ɪn] ['ænsər]

"	Yes	,	sah	;	I	knows	the	gen'l'm	yo	'	means	,	sah	,	"	responded	the	porter	,	in	answer
"	是的	,	萨赫	;	我	知道	这	-	哟	-	方法	,	萨赫	,	"	回应	这	搬运工	,	在	回答

[tu:; tə][in'kwaiəriz] .

to	inquiries	.
到	查询	.

"是的，先生；我知道 gen'l'm yo' 的意思，先生，"门房回答询问时说道。

" - [bɪg] - [joʊ] - [mi:nz] , [æz; əz][gɑ:t][ɑ:n] [ðɪs] - - [tu:; tə] ['veɪgəs] .

"	Pow'fl	big	gen'l'm	yo	'	means	,	as	got	on	this	mo'nin	'	to	Vegas	.
"	-	大的	-	哟	-	方法	,	作为	得到	在	这	-	-	到	拉斯维加斯	.

"Pow'fl big gen'l'm yo' means, as got on this mo'nin' to Vegas.

- [ti: 'eɪtʃ] - [wʌn] , ['sɑ:] !

Thet's	th	'	one	,	sah	!
-	th	-	一	,	萨赫	!

就是那个，啊！

['hi:d] [sʌm; səm][kaɪnd][ɜ:r; ər][t'rɪb] - - [wɪð; wɪθ][ti: 'eɪtʃ] - ['lɪt(ə)l] - - — [ti: 'eɪtʃ] - ['drʌmər]

He'd	some	kind	er	trib	-	bilation	with	th	'	little	gen'l'm	'	—	th	'	drummer
他会	一些	种类	呃	部落	-	-	和	th	-	小的	-	-	—	th	-	鼓手

- - [æz; əz][gɑ:t][ɑ:n][læs] - [naɪt] [tu:; tə] ['leɪmi] — [æn; ən] - [hi:; hi] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][aʊt] ,

gen'lm	'	as	got	on	las	'	night	to	Lamy	—	an	'	he	brought	him	out	,
-	-	作为	得到	在	最后	-	夜晚	到	拉米	—	一个	-	他	带来	他	出去	,

他跟那个小将军——就是昨晚去了拉米那里的那个鼓手将军——之间发生了一些小摩擦，然后他把小将军带了出来。

['hoʊldɪn] - [hɪm; ɪm][laɪk][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] , [tu:; tə][ðə; ði] ['lɑ:bi] ,

holdin	'	him	like	he	was	a	kitten	,	to	the	lobby	,
持有	-	他	喜欢	他	曾是	一个	小猫	,	到	这	大厅	,

像抱着小猫一样抱着他，走到大厅。

[æn; ən] - [ʒu:ˌdʒu:s] - [set][hɪm; ɪm] [daʊn] [æn; ən] - [bɑ:kst][hɪz; ɪz] [ɪrz] [tɪl] [hi:; hi] ['hɔləd] !

an	'	jus	'	set	him	down	an	'	boxed	his	ears	till	he	hollered	!
一个	-	果汁	-	放	他	向下	一个	-	盒装	他的	耳朵	直到	他	大声喊叫	!

然后把他放下来，狠狠地打他的耳朵，直到他嚎叫起来！

[jes] , ['sɑ:] , - [ti: 'eɪtʃ] - [wʌn] .

Yes	,	sah	,	thet's	th	'	one	.
是的	,	萨赫	,	-	th	-	一	.

是的，就是那个。

[hiː; hi][gɑːt][ɔːf][tuː; tə][oʊˈtɛroʊ] .
He **got** **off** **to** **Otero** **.**
他 得到 离开 到 奥特罗 .

他下车去了奥特罗。

[æn; ən] - [tiː ˈeɪtʃ] - [ˈlɪt(ə)l][mæn][hiː; hi][gɑːt][ɔːf][tuː; tə][ˈtrɪnɪˌdæd] ,
An **'** **th** **'** **little** **man** **he** **got** **off** **to** **Trinidad** **,**
一个 - th - 小的 男人 他 得到 离开 到 特立尼达 ,

那个小个子男人去了特立尼达。

[æn; ən] - [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][əgɔɪn] - [ʌp][baɪ][ðə; ði]['denvər][tuː; tə]['pwebloʊ] .
an **'** **said** **he** **was** **agoin** **'** **up** **by** **the** **Denver** **to** **Pueblo** **.**
一个 - 说 他 曾是 过去 - 向上 经过 这 丹佛 到 普韦布洛 .

他说他正要从丹佛前往普韦布洛。

[jes] , ['sɑː] ; [ðeɪz] [bəuθ][gɑːt][ɔːf] , ['sɑː] !
Yes **,** **sah** **;** **they's** **both** **got** **off** **,** **sah** **!**
是的 , 萨赫 ; 他们是 两个都 得到 离开 , 萨赫 !

是的，先生；他们俩都下车了，先生！

[θæŋk] [joʊ] - , ['sɑː] !
Thank **yo** **'** **,** **sah** **!**
感谢 哟 - , 萨赫 !

谢谢你，先生！

[get] [joʊ] - [ə; eɪ] ['pɪloʊ] , ['sɑː] ?
Get **yo** **'** **a** **pillow** **,** **sah** **?**
得到 哟 - 一个 枕头 , 萨赫 ?

拿个枕头来，先生?

" [ˌaɪ ˈviː] .
" **IV** **.**
" 第四 .

"IV.

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [mɪs] [greɪs] ['winθrəp] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən]
And **so** **it** **came** **to** **pass** **that** **Miss** **Grace** **Winthrop** **returned** **to** **Boston**
和 所以 它 来了 到 经过 那 错过 优雅 温斯罗普 返回 到 波士顿
['tʃeriʃɪŋ] [tɔːrdz] [ˌdespəˈrɑːdəuz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
cherishing **towards** **desperadoes** **in** **general** **,**
珍惜 向 亡命之徒 在 一般的 ,

于是，格蕾丝·温斯罗普小姐回到了波士顿，并且对亡命之徒普遍抱有好感。

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˌdespəˈrɑːdəuz][ʌv; əv] [nuː] ['meksɪkoʊ][ɪn][pərˈtɪkjələr] , ['sentɪmənts] [æz; əz]
and **towards** **the** **desperadoes** **of** **New** **Mexico** **in** **particular** **,** **sentiments** **as**
和 向 这 亡命之徒 的 新的 墨西哥 在 特别的 , 情感 作为
['dʒenərəs] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌnˈjuːʒuəl] .
generous **as** **they** **were** **unusual** **.**
慷慨的 作为 他们 是 异常 .

尤其对新墨西哥州的亡命之徒，他表达了既慷慨又不同寻常的情感。

[mɪs] ['winθrəp] [ðə; ði]['eldər] ,
Miss **Winthrop** **the** **elder** **,**
错过 温斯罗普 这 长老 ,

老温斯罗普小姐

[huːz] [soʊl][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ə; eɪ]['pjʊrɝ] ['iːðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌdespəˈrɑːdəuz]
whose **soul** **was** **accustomed** **to** **a** **purer** **ether** **than** **that** **in** **which** **desperadoes**
谁 灵魂 曾是 习惯 到 一个 更纯净 醚 比 那 在 哪个 亡命之徒
[ˌɔːrdnˈerəli] [ɑːr; ər] [faʊnd] ,
ordinarily **are** **found** **,**
按说 是 成立 ,

他的灵魂习惯于比亡命之徒通常所处的更纯净的以太，

['prez(ə)ntli][fər'gɑ:t][ðə; ði] [vaɪ'keriəs] [ik'saitmənts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dʒɜ:rni] ['i:stwərd] [ɪn][ðə; ði][kɑ:m]

presently	forgot	the	vicarious	excitements	of	her	journey	eastward	in	the	calm
目前	忘了	这	替代性的	兴奋	的	她	旅行	向东	在	这	冷静的

[dʒɔɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [sku:l] [ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] .

joys	of	the	Summer	School	of	Philosophy	.
喜悦	的	这	夏天	学校	的	哲学	.

在暑期哲学学校的平静快乐中，她暂时忘记了东行旅途中的种种刺激。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hʌtʃɪnsən] [pɔ:rt] [lɔŋd] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][fər'get][ðə; ði] [hoʊl] [steɪt]

And	Mr	.	Hutchinson	Port	longed	to	be	able	to	forget	the	whole	State
和	先生	.	哈钦森	港口	渴望	到	是	有能力的	到	忘记	这	所有的	状态

[ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə] :

of	California	:
的	加利福尼亚州	:

哈钦森·波特先生多么希望能够忘记整个加利福尼亚州啊：

[wen] [hi:; hi]['ri:əlaɪzd] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst]['bɪtər] ['ki:nnəs] ,

when	he	realized	,	as	he	did	with	a	most	bitter	keenness	,
什么时候	他	已实现	,	作为	他	做过	和	一个	最多	苦的	敏锐	,

当他意识到这一点时，那种感觉是如此痛苦而深刻，

[ðæt] [ðə; ði][ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv] [ðæt] ['greɪtli] [ˌəʊvə'reɪtɪd]['ri:dʒən][hæd; həd] [di'teind] [hɪm; ɪm]

that	the	superficial	charms	of	that	greatly	overrated	region	had	detained	him
那	这	浅	魅力	的	那	非常	被高估了	地区	有	被拘留	他

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['westərn] [koʊst] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['terəpɪn] ['si:z(ə)n][wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] [æt; ət][æn; ən][end] !

upon	the	Western	coast	until	the	terrapin	season	was	absolutely	at	an	end	!
之上	这	西	海岸	直到	这	龟	季节	曾是	绝对地	在	一个	结尾	!

原来，那个被过分高估的地区的肤浅魅力让他一直待在西海岸，直到海龟捕猎季彻底结束！

[i:] . — [i:st] .

II	.	—	EAST	.
二	.	一	东方	.

二、东。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['streɪndʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfɪlə'delfɪr] ['dɪnər] - ['pɑ:rti] .

The	Incident	of	the	Mysterious	Stranger	,	and	the	Philadelphia	Dinner	-	party	.
这	事件	的	这	神秘	陌生人	,	和	这	费城	晚餐	-	派对	.

神秘陌生人事件和费城晚宴。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

['mɪsɪz] . ['rɪtənˌhaʊs] [smɪθ] [hæd; həd] [ə'tʃi:vd] ['raɪtʃəsnəs] .

Mrs	.	Rittenhouse	Smith	had	achieved	righteousness	.
太太	.	里滕豪斯	史密斯	有	已达成	义	.

里滕豪斯·史密斯夫人已经获得了正义。

[ðæt] [ɪz][tu:; tə][seɪ] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˌfɪlə'dɛlfi:ən] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [fɔ:r; fər] ['gɪvɪŋ] [sək'sesf(ə)l]

That	is	to	say	,	being	a	Philadelphian	,	she	was	celebrated	for	giving	successful
那	是	到	说	,	存在	一个	费城人	,	她	曾是	著名	为了	给予	成功的

['dinəz] .

dinners	.
晚餐	.

也就是说，作为一名费城人，她因成功举办晚宴而闻名。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ə'tʃiːvz] [sə'lebrəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] [ɪz][nɑːt][ˌʌn'laɪk][ðə; ði]

The	person	who	achieves	celebrity	of	this	sort	in	Philadelphia	is	not	unlike	the
这	人	WHO	实现	名人	的	这	种类	在	费城	是	不是	与此不同	这

['serəf] [huː] [ə'teinz] [tuː; tə] ['emɪnəns] [ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['kwaɪər] .

seraph	who	attains	to	eminence	in	the	heavenly	choir	.
炽天使	WHO	达到	到	卓越	在	这	天上	唱诗班	.

在费城获得这种名望的人，就好比在天庭合唱团中脱颖而出的天使。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'siːdid] [ðæt] ['mɪstər] . ['rɪtənˌhaʊs] [smɪθ] ([hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɪθs]

It	was	conceded	that	Mr	.	Rittenhouse	Smith	(	he	was	one	of	the	Smiths
它	曾是	承认	那	先生	.	里滕豪斯	史密斯	(	他	曾是	一	的	这	史密斯

, [ʌv; əv] [kɔːrs] — [nɑːt][ðə; ði] ['ʌðər] .

,	of	course	—	not	the	others	.
,	的	课程	—	不是	这	其他的	.

人们承认，里滕豪斯·史密斯先生（当然，他是史密斯家族中的一位——而不是其他史密斯家族成员。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪdl]) [wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['fæktər][ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [sək'ses] ;

His	mother	was	a	Biddle	)	was	an	important	factor	in	his	wife's	success	;
他的	母亲	曾是	一个	比德尔	)	曾是	一个	重要的	因素	在	他的	妻子的	成功	;

他的母亲是比德尔家族的成员，这对他妻子的成功是一个重要因素；

[fɔːr; fər] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [wel] - [brɔːt] - [ʌp] [ˌfɪlə'dɛlfiːən] , [hiː; hi] [ə'tendid] ['pɜːrsənəli]

for	,	as	became	a	well	-	brought	-	up	Philadelphian	,	he	attended	personally
为了	,	作为	成为	一个	出色地	-	带来	-	向上	费城人	,	他	参加	亲自

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkɪtɪŋ] .

to	the	marketing	.
到	这	营销	.

因为，作为一个受过良好教育的费城人，他亲自处理市场营销事宜。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ðiːz] [smɪθ] ['dinəz] [bɪn] [kə'mendəbl] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [fuːd] [wʌz; wəz]

But	had	these	Smith	dinners	been	commendable	only	because	the	food	was
但	有	这些	史密斯	晚餐	到过	值得称赞	仅有的	因为	这	食物	曾是

[gʊd] ,

good	,
好的	,

但如果史密斯家的这些晚宴仅仅因为食物美味就值得称赞的话，

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ɔːl][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

they	would	not	have	been	at	all	remarkable	.
他们	会	不是	有	到过	在	全部	卓越	.

它们原本根本不会引人注目。

[ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['iːtɪŋ] [ɪz] [kən'sɜːrnd] , [ə; eɪ][bæd] ['dɪnər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]

In	Philadelphia	,	so	far	as	the	eating	is	concerned	,	a	bad	dinner	seems	to	be
在	费城	,	所以	远的	作为	这	吃	是	担心的	,	一个	坏的	晚餐	似乎	到	是

[æn; ən][ɪmˌpɑːsə'bɪləti] .

an	impossibility	.
一个	不可能	.

在费城，就饮食而言，吃到难吃的晚餐似乎是不可能的。

[ɪn] [truːθ] ,

In	truth	,
在	真相	,

事实上，

['mɪsɪz] . ['smɪθs] ['dinəz] [wɜːr; wər] ['feɪməs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['nevər][wɜːr; wər] ['mɑːrd] [baɪ]['iːv(ə)n]

Mrs	.	Smith's	dinners	were	famous	because	they	never	were	marred	by	even
太太	.	史密斯	晚餐	是	著名的	因为	他们	绝不	是	受损	经过	甚至

[ðə; ði] ['slaɪtəst] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːntrətɑːn:; 'kɑːntrətɑːn] ;

the	slightest	suggestion	of	a	contretemps	;
这	丝毫	建议	的	一个	冲突	;

史密斯太太的晚餐非常有名，因为从来没有哪怕一丝不愉快的迹象破坏过晚餐的进行；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [glaidid] [əˈlɔːŋ] [ˈsmuːðli] , [ænd; ənd][æt; ət] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði][ˈprɑːpər] [reɪt] [ʌv; əv]

because	they	glided	along	smoothly	,	and	at	precisely	the	proper	rate	of
因为	他们	滑翔	沿着	顺利	,	和	在	恰恰	这	恰当的	速度	的

[spiːd] ,

speed	,
速度	,

因为它们滑行平稳，而且速度恰到好处。

[frʌm; frəm] [ˈɔɪstər] [tuː; tə] [ˈkɔːfi] ; [ænd; ənd] ,

from	oysters	to	coffee	;	and	,
从	牡蛎	到	咖啡	;	和	,

从牡蛎到咖啡；以及，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [ænd; ənd][tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [ðɪs] [ɪn] [ˌfɪləˈdelfɪr] [wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ]

because	—	and	to	accomplish	this	in	Philadelphia	was	to	accomplish
因为	—	和	到	完成	这	在	费城	曾是	到	完成

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] — [ðeɪ] [ˈnevər][wɜːr; wər][ˈstuːpɪd] .

something	very	little	short	of	a	miracle	—	they	never	were	stupid	.
某物	非常	小的	短的	的	一个	奇迹	—	他们	绝不	是	愚蠢的	.

因为——在费城做到这一点，简直就是一个奇迹——他们从来都不愚蠢。

[ˈðerfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɪtənˌhaʊs] [smɪθ] [stʊd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɪˈlekt] ,

Therefore	it	was	that	Mrs	.	Rittenhouse	Smith	stood	among	the	elect	,
所以	它	曾是	那	太太	.	里滕豪斯	史密斯	站立	之中	这	选	,

因此，里滕豪斯·史密斯夫人才得以跻身于被选中之列。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [sens] [ʌv; əv] [sɪˈkjʊrəti] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪˈlekʃ(ə)n] ;

with	a	comfortable	sense	of	security	in	her	election	;
和	一个	舒服的	感觉	的	安全	在	她	选举	;

她对自己的当选感到十分安心；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smeld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsætɪsfaɪd][noʊz][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈɪnsens]

and	she	smelled	with	a	satisfied	nose	the	smell	of	the	social	incense
和	她	闻起来	和	一个	使满意	鼻子	这	闻	的	这	社会的	香

[bəːnd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ʃraɪn] ;

burned	before	her	shrine	;
烧伤	前	她	神社	;

她满意地闻到了神龛前燃烧的社交香的气味；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [wel] - [pliːzd] [ɪrz] [ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l] [hoʊˈzænə] [wɪtʃ] [ˈkɑːnstəntli]

and	she	heard	with	well	-	pleased	ears	the	social	hosannas	which	constantly
和	她	听到	和	出色地	-	高兴	耳朵	这	社会的	和撒那	哪个	不断地

[wɜːr; wər] [sʌŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [preɪz] .

were	sung	in	her	praise	.
是	唱	在	她	称赞	.

她听见了人们不断地唱着赞美她的赞歌，感到十分高兴。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ˈɔkjupaɪŋ] [ə; eɪ][pəˈzɪʃ(ə)n][æt; ət][wʌns][soʊ][ɔːrˈneɪt][ænd; ənd][soʊ]['enviəb(ə)l] ,

Occupying	a	position	at	once	so	ornate	and	so	enviable	,
占领	一个	位置	在	一次	所以	华丽	和	所以	令人羡慕	,

占据着如此华丽又如此令人艳羡的地位，

[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['rɪtənˌhaʊs] [smɪθ] [meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd][ə'pɑːn]['faɪndɪŋ][hɜːr'self]

the	feelings	of	Mrs	.	Rittenhouse	Smith	may	be	imagined	upon	finding	herself
这	情怀	的	太太	.	里滕豪斯	史密斯	可能	是	想象	之上	寻找	她自己

[kən'frʌntɪd] .

confronted	.
面对	.

可以想象里滕豪斯·史密斯夫人面对这种情况时的感受。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['trædʒɪkl][ˌprɑːbə'bɪləti] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['dɪnər] - ['pɑːrtiz]

with	the	tragical	probability	that	one	of	her	most	important	dinner	-	parties
和	这	悲剧	可能性	那	一	的	她	最多	重要的	晚餐	-	各方

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['feɪljər] .

would	be	a	failure	.
会	是	一个	失败	.

令人遗憾的是，她最重要的晚宴之一很可能会失败。

[ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['dɪnər] - ['pɑːrti][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] ['diːpli] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['wɑːtʃɪz]

In	preparing	for	this	dinner	-	party	she	had	thought	deeply	in	the	still	watches
在	准备	为了	这	晚餐	-	派对	她	有	想法	深	在	这	仍然	手表

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

of	the	night	,
的	这	夜晚	,

为了筹备这次晚宴，她曾在寂静的夜里反复思索。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɒndəd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv] ['nuːndeɪ] .

and	she	had	pondered	upon	it	in	the	silence	of	noonday	.
和	她	有	沉思	之上	它	在	这	沉默	的	午	.

她曾在正午的寂静中反复思考过这个问题。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [smɪθ] , [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] ,

For	Mrs	.	Smith	,	above	all	others	,
为了	太太	.	史密斯	,	多于	全部	其他的	,

对于史密斯夫人而言，尤其如此，

[nuː] [ðæt] ['oʊnli][baɪ] [sʌtʃ] ['soʊlf(ə)l] ['vɪdʒɪləns] [kæn; kən][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['dɪnər] [biː; bi] [sɪ'kjʊrd] .

knew	that	only	by	such	soulful	vigilance	can	a	perfect	dinner	be	secured	.
知道	那	仅有的	经过	这样的	深情的	警觉	能	一个	完美的	晚餐	是	安全	.

他深知，只有通过这种全神贯注的细致观察，才能确保晚餐的完美呈现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪ'speʃəli] [braɪt] [ˌɪntə'lektʃuəli] ,

It	was	her	desire	that	it	should	be	especially	bright	intellectually	,
它	曾是	她	欲望	那	它	应该	是	尤其	明亮的	智力方面	,

她希望这个孩子在智力方面特别出色。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [mɪs] ['wɪnθrəp] , [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

for	it	was	to	be	given	to	Miss	Winthrop	,	of	Boston	,
为了	它	曾是	到	是	给定	到	错过	温斯罗普	,	的	波士顿	,

因为这份礼物原本是要送给波士顿的温斯罗普小姐的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'kluːd] [mɪs] ['wɪnθrəps] [niːs] , [mɪs] [greɪs] ['winθrəp] , ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv]

and	was	to	include	Miss	Winthrop's	niece	,	Miss	Grace	Winthrop	,	also	of
和	曾是	到	包括	错过	温斯罗普的	侄女	,	错过	优雅	温斯罗普	,	还	的

['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Boston	.
波士顿	.

成员还包括温斯罗普小姐的侄女，同样来自波士顿的格蕾丝·温斯罗普小姐。

[ðiːz] ['leɪdiz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] , [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [klʌbz] [wɪtʃ] ,

These	ladies	,	as	she	knew	,	belonged	to	clubs	which	,
这些	女士们	,	作为	她	知道	,	属于	到	俱乐部	哪个	,

她知道，这些女士都隶属于某些俱乐部，

[waɪl] ['mɑːdɪstli] [neɪmd] ['æftər][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,
while **modestly** **named** **after** **the** **days** **of** **the** **week** **,**
尽管 谦虚地 命名 后 这 天 的 这 星期 ,

虽然它以一周中的日子命名，但并不张扬。

[wɜːr; wər][dɪ'voʊtɪd] ['hoʊlli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'fjuːʒn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪg'zɔːltɪd]['ment(ə)l] ['kʌltʃər] .
were **devoted** **wholly** **to** **the** **diffusion** **of** **the** **most** **exalted** **mental** **culture** **.**
是 奉献 完全 到 这 扩散 的 这 最多 崇高 精神的 文化 .

他们全身心致力于传播最高尚的精神文化。

[mɔːr'oʊvər] , [ðeɪ] [bəuθ][wɜːr; wər][ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['henri] [dʒeɪmz] .
Moreover **,** **they** **both** **were** **on** **terms** **of** **intimacy** **with** **Mr** **.** **Henry** **James** **.**
而且 , 他们 两个都 是 在 条款 的 亲密关系 和 先生 . 亨利 詹姆斯 .

此外，他们两人都与亨利·詹姆斯先生关系亲密。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪnər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['pɜːrfɪkt]
On **the** **other** **hand** **,** **it** **was** **her** **desire** **that** **the** **dinner** **should** **be** **perfect**
在 这 其他 手 , 它 曾是 她 欲望 那 这 晚餐 应该 是 完美的
[mə'tɪriəli] ,
materially **,**
重大 ,

另一方面，她希望这顿晚餐在物质上也能做到完美。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [gests] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [mɪs] [greɪs] ['wɪnθrəps] ['ʌŋk(ə)l] , ['mɪstər] .
because **among** **her** **guests** **was** **to** **be** **Miss** **Grace** **Winthrop's** **uncle** **,** **Mr** **.**
因为 之中 她 客人 曾是 到 是 错过 优雅 温斯罗普的 叔叔 , 先生 .
['hʌtʃɪnsən] [pɔːrt] .
Hutchinson **Port** **.**
哈钦森 港口 .

因为她的客人中包括格蕾丝·温斯罗普小姐的叔叔哈钦森·波特先生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɔːrli] [ə'genst] ['mɪsɪz] . ['smɪθs] [wɪl] [ðæt] ['mɪstər] . ['hʌtʃɪnsən] [pɔːrt][wʌz; wəz]
It **was** **sorely** **against** **Mrs** **.** **Smith's** **will** **that** **Mr** **.** **Hutchinson** **Port** **was**
它 曾是 非常 反对 太太 . 史密斯 将要 那 先生 . 哈钦森 港口 曾是
[ɪn'kluːdɪd][ɪn][hɜːr; hər][lɪst] ,
included **in** **her** **list** **,**
包括 在 她 列表 ,

史密斯太太极不愿将哈钦森·波特先生列入名单。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [əb'dʒekʃənəbl] ['daɪnər] - [aʊt][ɪn]
for **he** **had** **the** **reputation** **of** **being** **the** **most** **objectionable** **diner** **-** **out** **in**
为了 他 有 这 名声 的 存在 这 最多 令人反感的 餐馆 - 出去 在
[ˌfɪlə'delfɪr] .
Philadelphia **.**
费城 .

因为他在费城有着"最令人反感的餐馆老板"的名声。

[hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət] ['teɪbl] [ɪn'veriəbli] [kən'sistid] ['soʊlli] [ʌv; əv] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [ri'maːks] ,
His **conversation** **at** **table** **invariably** **consisted** **solely** **of** **disparaging** **remarks** **,**
他的 对话 在 桌子 总是 由……组成 仅 的 贬损 评论 ,

他在餐桌上的谈话总是充斥着贬损之词。

[dɪ'lɪvərd] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['nebəz] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kærəktər]
delivered **in** **an** **undertone** **to** **his** **immediate** **neighbors** **,** **upon** **the** **character**
发表 在 一个 底色 到 他的 即时 邻居 , 之上 这 特点
[ænd; ənd]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] .
and **quality** **of** **the** **food** **.**
和 质量 的 这 食物 .

他低声向邻居们讲述了食物的品质和特点。

[haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] , [æz; əz] [mɪs] [greɪs] ['wɪnθrəps] ['ʌŋk(ə)l] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

However	,	in	the	present	case	,	as	Miss	Grace	Winthrop's	uncle	,	he	was
然而	,	在	这	展示	案件	,	作为	错过	优雅	温斯罗普的	叔叔	,	他	曾是

[ɪn'evɪtəb(ə)l] .

inevitable	.
不可避免的	.

然而，就目前的情况而言，作为格蕾丝·温斯罗普小姐的叔叔，他的出现是不可避免的。

[ænd; ənd] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['smɪθs] ['dʒiːniəs] , [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mæstərd]

And	,	such	was	Mrs	.	Smith's	genius	,	she	believed	that	she	had	mastered
和	,	这样的	曾是	太太	.	史密斯	天才	,	她	相信	那	她	有	精通

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

the	situation	.
这	情况	.

而史密斯太太的聪明之处在于，她认为自己已经掌控了局面。

[hɜːr; hər][lɪst] — [ɪk'septɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɪstər] . ['hʌtʃɪnsən] [pɔːrt] ,

Her	list	—	excepting	,	of	course	,	Mr	.	Hutchinson	Port	,
她	列表	—	除外	,	的	课程	,	先生	.	哈钦森	港口	,

她的名单——当然，哈钦森·波特先生除外——

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['riːz(ə)nəbli] [biː; bi]['ɔbdʒiktid][tuː; tə][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['relətɪvz] — [wʌz; wəz]

and	he	could	not	reasonably	be	objected	to	by	his	own	relatives	—	was
和	他	可以	不是	合理	是	反对	到	经过	他的	自己的	亲属	—	曾是

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] .

all	that	she	could	desire	.
全部	那	她	可以	欲望	.

她所能奢求的，就是他自己的亲戚也不会合理地反对他。

[ðə; ði][naɪn] ['ʌðər] [gests] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] ,

The	nine	other	guests	,	she	was	satisfied	,
这	九	其他	客人	,	她	曾是	使满意	,

她对其他九位客人都很满意。

[wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪg'zɪbɪtɪd] ['kredɪtəbli] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['leɪdiz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

were	such	as	could	be	exhibited	creditably	even	to	ladies	belonging	to
是	这样的	作为	可以	是	展出	值得称赞地	甚至	到	女士们	属于	到

['bɔːstən; 'bɑːstən] [klʌbz] [ænd; ənd] ['pɜːrsənəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['henri] [dʒeɪmz] .

Boston	clubs	and	personally	acquainted	with	Mr	.	Henry	James	.
波士顿	俱乐部	和	亲自	熟人	和	先生	.	亨利	詹姆斯	.

这些作品甚至可以向波士顿俱乐部的女士们展示，而且这些女士们还与亨利·詹姆斯先生私交甚笃。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪnər] [ɪt'self] , ['mɪstər] . ['rɪtənˌhaʊs] [smɪθ] ,

As	to	the	dinner	itself	,	Mr	.	Rittenhouse	Smith	,
作为	到	这	晚餐	本身	,	先生	.	里滕豪斯	史密斯	,

至于晚宴本身，里滕豪斯·史密斯先生说：

[huː] ['nevər] [spoʊk] [ˌɪnkən'sɪdərətli] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪv] ['neɪtʃər] , [hæd; həd] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ]

who	never	spoke	inconsiderately	in	matters	of	this	grave	nature	,	had	agreed	with
WHO	绝不	辐	不顾及他人感受	在	事情	的	这	严重	自然	,	有	同意	和

[hɜːr; hər] [ðæt] — ['bɑːrɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

her	that	—	barring	,	of	course	,
她	那	—	禁止	,	的	课程	,

他从未在如此严肃的事情上发表过轻率的言论，也同意她的观点——当然，除非.....

[sʌm; səm] [ˌprɑːvɪ'denʃəli] [ˌɪntər'poʊzd] [kə'læməti] [sʌtʃ] [æz; əz] ['skɔːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [dʌks] [ɔːr] ['getɪŋ] [tuː]

some	Providentially	interposed	calamity	such	as	scorching	the	ducks	or	getting	too
一些	天意眷顾	插入	灾害	这样的	作为	灼热	这	鸭子	或者	获得	也

[mʌtʃ] [sɔːlt] [ɪn] [ðə; ði] ['terəpɪn] — ['iːv(ə)n] ['mɪstər] . ['hʌtʃɪnsən] [pɔːrt] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd]

much	salt	in	the	terrapin	—	even	Mr	.	Hutchinson	Port	would	be	unable	to	find
很多	盐	在	这	龟	—	甚至	先生	.	哈钦森	港口	会	是	无法	到	寻找

[ə; eɪ] [flɔː] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

a	flaw	in	it	.
一个	缺陷	在	它	.

即使是天意安排的灾难，例如烤焦鸭子或给乌龟加太多盐——即使是哈钦森港先生也无法从中找到任何缺陷。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] ,

And	now	,	at	the	last	moment	,
和	现在	,	在	这	最后的	片刻	,

而现在，在最后一刻，

[æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ,

at	twelve	o'clock	of	the	day	on	which	the	dinner	was	to	take	place	,
在	十二	点钟	的	这	天	在	哪个	这	晚餐	曾是	到	拿	地方	,

在晚宴当日中午十二点，

[keɪm] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mæn] [ə'pɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [moʊst] ['strɔːŋli] ['kaʊntɪd] [tuː; tə]

came	a	note	from	the	man	upon	whom	she	had	most	strongly	counted	to
来了	一个	笔记	从	这	男人	之上	谁	她	有	最多	强烈	计数	到

[meɪk] [ðə; ði] [ə'fer] [ə; eɪ] [sək'ses] — [ðə; ði] ['braɪtəst] [mæn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪst] ,

make	the	affair	a	success	—	the	brightest	man	on	her	list	,
制作	这	事务	一个	成功	—	这	最亮的	男人	在	她	列表	,

她收到了一封信，信来自她最寄予厚望、能确保这段关系成功的那个人——她名单上最聪明的人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [mɪs] [greɪs] ['winθrəp] — ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

and	the	one	who	was	to	take	out	Miss	Grace	Winthrop	—	saying	that	he
和	这	一	WHO	曾是	到	拿	出去	错过	优雅	温斯罗普	—	说	那	他

[wʌz; wəz] [leɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [koʊld] [ænd; ənd] [feɪs] - [eɪk] !

was	laid	up	with	a	frightful	cold	and	face	-	ache	!
曾是	铺设	向上	和	一个	可怕	寒冷的	和	脸	-	疼痛	!

还有那个要接格蕾丝·温斯罗普小姐出去的人——他说他得了重感冒，脸也疼，卧床不起！

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dʒoʊk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [pʊr] ['feloʊ] ,

He	tried	to	make	a	joke	of	it	,	poor	fellow	,
他	尝试	到	制作	一个	开玩笑	的	它	,	贫穷的	同伴	,

他试图用玩笑来化解尴尬，真是个可怜的家伙。

[baɪ] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [sketʃ] — [hiː; hi] ['skɛtʃt] [kwaɪt] ['naɪsli] — [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sweld] [tʃiːk] [swɔðd] [ɪn]

by	adding	a	sketch	—	he	sketched	quite	nicely	—	of	his	swelled	cheek	swathed	in
经过	添加	一个	草图	—	他	草图	相当	很好	—	的	他的	肿胀	脸颊	裹挟着	在

[ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .

a	handkerchief	.
一个	手帕	.

他还画了一幅素描——他画得相当不错——画的是他肿胀的脸颊裹着手帕。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['rɪtənˌhaʊs] [smɪθ] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] ['hjuːmər] [fɔːr; fər] ['dʒoʊkɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs]

But	Mrs	.	Rittenhouse	Smith	was	in	no	humor	for	joking	;	she	was	furious
但	太太	.	里滕豪斯	史密斯	曾是	在	不	幽默	为了	开玩笑	;	她	曾是	狂怒

!
!
!

但里滕豪斯·史密斯太太一点儿也没心情开玩笑；她非常生气！

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['mɪsɪz] ['faɪər] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

When	a	woman	misses	fire	in	this	way	,
什么时候	一个	女士	错过	火	在	这	方式	,

当一个女人以这种方式失手时，

[ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fɪl] [hɜːr; hər] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [jʌŋ] ['sɪstər] ,

it	usually	is	possible	to	fill	her	place	with	a	convenient	young	sister	,
它	通常	是	可能的	到	充满	她	地方	和	一个	方便的	年轻的	姐姐	,

通常可以找一个合适的年轻妹妹来代替她的位置。

[ɔːr]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eldərli] [ænt] .

or	even	with	an	elderly	aunt	.
或者	甚至	和	一个	老年	阿姨	.

甚至是和年长的姑妈一起。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz]['wɑːntɪd] , [ænd; ənd] , [ɪ'speʃəli] , [æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] ,

But	when	a	man	is	wanted	,	and	,	especially	,	as	in	the	case	in	point	,
但	什么时候	一个	男人	是	通缉	,	和	,	尤其	,	作为	在	这	案件	在	观点	,

但是，当一名男子被通缉时，尤其是像本案这样的情况，

[ə; eɪ] ['klevər][mæn] , [ðə; ðɪ] ['mætər] ['veri] ['redɪli] [meɪ] [bɪ'kʌm] ['despərət] .

a	clever	man	,	the	matter	very	readily	may	become	desperate	.
一个	聪明的	男人	,	这	事情	非常	容易	可能	变得	绝望的	.

对于一个聪明人来说，事情很容易变得棘手。

['mɪsɪz] . ['rɪtənˌhaʊs] [smɪθ] ['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz] [dɪs'meɪd] , [jet] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['ʌtərli] [kæst]

Mrs	.	Rittenhouse	Smith	certainly	was	dismayed	,	yet	was	she	not	utterly	cast
太太	.	里滕豪斯	史密斯	当然	曾是	沮丧	,	然而	曾是	她	不是	完全地	投掷

[daʊn] .

down	.
向下	.

里滕豪斯·史密斯夫人当然感到沮丧，但她并没有彻底消沉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [kwɪk] [wɪts] ,

She	had	faith	in	her	own	quick	wits	,
她	有	信仰	在	她	自己的	快的	智慧	,

她对自己机智过人充满信心。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['reskjuːd] [hɜːr; hər][ɪn] [taɪmz] [pæst][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['soʊʃ(ə)l] [kə'læmitiz] ,

which	had	rescued	her	in	times	past	from	other	social	calamities	,
哪个	有	获救	她	在	时代	过去的	从	其他	社会的	灾难	,

这在过去也曾将她从其他社会灾难中解救出来。

[ðoʊ] ['nevər][frʌm; frəm][wʌn]['dɑːrkər][ðæn; ðən] [ðɪs] , [ʌv; əv] ['hævɪŋ] , [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['feɪt(ə)l]

though	never	from	one	darker	than	this	,	of	having	,	at	a	single	fatal
尽管	绝不	从	一	较暗	比	这	,	的	拥有	,	在	一个	单身的	致命的

[bloʊ] ,

blow	,
吹	,

虽然从未遭受过比这更黑暗的打击，一击致命，

[hɜːr; hər][best][mæn][kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['dɪnər] - ['pɑːrtiz] ,

her	best	man	cut	off	from	one	of	her	most	important	dinner	-	parties	,
她	最好的	男人	切	离开	从	一	的	她	最多	重要的	晚餐	-	各方	,

她的伴郎被排除在她最重要的晚宴之外。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɪnər] - ['pɑːrti][ɪt'self] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [ˌθɜːr'tiːn] ; [æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [ænd; ənd]['dɪzməl]

and	the	dinner	-	party	itself	reduced	to	thirteen	;	an	ominous	and	dismal
和	这	晚餐	-	派对	本身	减少	到	十三	;	一个	不祥的	和	惨淡

['nʌmbər] [ðæt] ['ʃʊrli] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] ,

number	that	surely	would	be	discovered	,
数字	那	一定	会	是	发现	,

晚宴人数缩减至十三人；这是一个不祥而令人沮丧的数字，肯定会被发现。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [kæst]['oʊvər][hɜːr; hər] [fiːst] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [gluːm] .

and	that	would	cast	over	her	feast	a	superstitious	gloom	.
和	那	会	投掷	超过	她	盛宴	一个	迷信的	愁云	.

那样一来，她的盛宴就会蒙上一层迷信的阴霾。

[ɪn] [ðɪs] ['traɪɪŋ] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['mɪsɪz] . [smɪθ] ['æktɪd][wɪð; wɪθ] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] [dɪ'sɪʒ(ə)n][ænd; ənd]['wɪzdəm]

In	this	trying	emergency	Mrs	.	Smith	acted	with	characteristic	decision	and	wisdom
在	这	尝试	紧急情况	太太	.	史密斯	行动	和	特征	决定	和	智慧

.

:

.

在这场棘手的紧急情况下，史密斯夫人展现了她一贯的果断和智慧。

[ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðæt] [tuː; tə] [send] [ˌɪnvi'teiʃənz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l][men][ʌv; əv]

She	perceived	that	to	send	invitations	simultaneously	to	all	the	possible	men	of
她	感知	那	到	发送	邀请函	同时地	到	全部	这	可能的	男人	的

[hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [maɪt] [ɪn'vɑːlv] [hɜːr; hər][ɪn] [stɪl] [mɔːr] ['ɔːkwərd] [ˌkɔmpli'keiʃəns] ,

her	acquaintance	might	involve	her	in	still	more	awkward	complications	,
她	熟人	可能	涉及	她	在	仍然	更多的	尴尬的	并发症	,

她意识到，如果同时向所有认识的男性发出邀请，可能会让她陷入更多尴尬的境地。

[waɪl] [tuː; tə] [send] [ˌɪnvi'teiʃənz] [sək'sesɪvli] [maɪt] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] .

while	to	send	invitations	successively	might	result	in	a	fatal	loss	of	time	.
尽管	到	发送	邀请函	依次	可能	结果	在	一个	致命的	损失	的	时间	.

而连续发送邀请函则可能导致时间上的严重浪费。

['ɑːbviəsli] , [ðə; ði]['oʊnli] ['præktɪkəbl] [kɔːrs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][prɑːmpt] , ['pɜːrsən(ə)l] [ə'piːlz]

Obviously	,	the	only	practicable	course	was	a	series	of	prompt	,	personal	appeals
明显地	,	这	仅有的	切实可行的	课程	曾是	一个	系列	的	迅速的	,	个人的	上诉

[frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

from	one	to	another	,
从	一	到	其他	,

显然，唯一可行的办法就是彼此之间迅速进行一系列的亲自申诉。

[ʌn'tɪl] [ə'ʃʊrəns] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [ðæt] [ðə; ði]['veɪkənt] [pleɪs] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [biː; bi] [fɪld] .

until	assurance	was	received	that	the	vacant	place	certainly	would	be	filled	.
直到	保证	曾是	已收到	那	这	空缺	地方	当然	会	是	已填	.

直到得到保证，空缺职位一定会被填补。

['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ][noʊt][tuː; tə]['mɪstər] . ['rɪtənˌhaʊs] [smɪθ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [daʊn] -

Therefore	she	despatched	a	note	to	Mr	.	Rittenhouse	Smith	,	at	his	down	-
所以	她	已派送	一个	笔记	到	先生	.	里滕豪斯	史密斯	,	在	他的	向下	-

[taʊn] ['ɑːfɪs] ,

town	office	,
镇	办公室	,

因此，她给里滕豪斯·史密斯先生寄了一张便条，地址是他在市中心的办公室。

[ə'kweɪntɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [kə'tæstrəfi] [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][drɑːp][ɔːl]

acquainting	him	with	the	impending	catastrophe	and	bidding	him	drop	all
熟悉	他	和	这	即将到来的	灾难	和	投标	他	降低	全部

['ʌðər] [kən'sɜːrnz][ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd][ə'vɜːtid][ˌaɪ 'tiː][baɪ][siˈkjuəiŋ][ə; eɪ][ˌsætɪsˈfæktəri][mæn] .

other	concerns	until	he	had	averted	it	by	securing	a	satisfactory	man	.
其他	担忧	直到	他	有	避免了	它	经过	确保	一个	令人满意的	男人	.

让他了解即将发生的灾难，并让他放下所有其他事情，直到找到合适的人选来避免灾难发生。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[naʊ] , ['ʌndər]['ɔːrd(ə)neri]['sɜːrkəmstænsɪz] , ['mɪstər] . ['rɪtənˌhaʊs] [smɪθ] [wʊd] [hæv; həv] [əu'beid]

Now	,	under	ordinary	circumstances	,	Mr	.	Rittenhouse	Smith	would	have	obeyed
现在	,	在下面	普通的	情况	,	先生	.	里滕豪斯	史密斯	会	有	服从

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['ɔːrdərz] ['tʃɪrfəli] [ænd; ənd] ['prɑːmptli] ;

his	wife's	orders	cheerfully	and	promptly	;
他的	妻子的	订单	愉快地	和	及时	;

通常情况下，里滕豪斯·史密斯先生会欣然接受并迅速服从妻子的命令；

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flɜːri] [ɪn][ðə; ði] [stɑːk] - ['mɑːrkɪt] (['mɪstər] .

but	on	this	particular	day	there	was	a	flurry	in	the	stock	-	market	(	Mr	.
但	在	这	特别的	天	那里	曾是	一个	阵雪	在	这	库存	-	市场	(	先生	.

[smɪθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɑːk] - ['broʊkər]) ,

Smith	was	a	stock	-	broker	)	,
史密斯	曾是	一个	库存	-	经纪人	)	,

但就在这一天，股市出现了剧烈波动（史密斯先生是一名股票经纪人）。

[ænd; ənd] ['evri] ['mɪnɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ɪk'spoʊzd][hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	every	minute	that	he	was	away	from	his	office	exposed	him	to
和	每一个	分钟	那	他	曾是	离开	从	他的	办公室	裸露	他	到

['sɪriəs] ['bɪznəs] ['deɪndʒər] .

serious	business	danger	.
严肃的	商业	危险	.

他离开办公室的每一分钟都会给他带来严重的商业风险。

[æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['seɪfɪst]['moʊmənts] ,

At	what	he	considered	to	be	the	safest	moments	,
在	什么	他	经过考虑的	到	是	这	最安全	时刻	,

在他认为最安全的时刻，

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['sæli] ['æftər][æz; əz] ['meni] ['dɪfrənt] [men] ;

he	made	no	less	than	five	sallies	after	as	many	different	men	;
他	制成	不	较少的	比	五	萨利斯	后	作为	许多	不同的	男人	;

他至少五次袭击了不同的男子；

[ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv] [ðiːz] [hæd; həd] [en'geɪdʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv]

and	three	of	these	had	engagements	for	the	evening	,	and	two	of
和	三	的	这些	有	订婚	为了	这	晚上	,	和	二	的

[ðem; ðəm][wɜːr; wər] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] .

them	were	out	of	town	.
他们	是	出去	的	镇	.

其中三人当晚有约，两人不在本地。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk] - ['mɑːrkɪt][ænd; ənd][ðə; ði] ['gluːmi] ['aʊtlʊk] [fɔːr; fər]

What	with	the	condition	of	the	stock	-	market	and	the	gloomy	outlook	for
什么	和	这	状况	的	这	库存	-	市场	和	这	阴沉	前景	为了

[ðə; ði] ['dɪnər] - ['pɑːrti] ,

the	dinner	-	party	,
这	晚餐	-	派对	,

鉴于股市状况和晚宴前景黯淡，

['mɪstər] . [smɪθ] , [ˌɔːl'biːɪt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɔːrdn'erəli] [ə; eɪ][kɑːm] , [sɪ'deɪt] [mæn] , [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]

Mr	.	Smith	,	albeit	he	was	ordinarily	a	calm	,	sedate	man	,	was	almost
先生	.	史密斯	,	尽管	他	曾是	按说	一个	冷静的	,	稳重	男人	,	曾是	几乎

[dɪ'strɔːt] .

distraught	.
心烦意乱	.

史密斯先生虽然平时是个冷静沉着的人，但当时却几乎心烦意乱。

[θriː] [ə'klɔk, əu-] [brɔːt] [ə; eɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

Three	o'clock	brought	a	prospect	of	relief	,
三	点钟	带来	一个	前景	的	宽慰	,

三点钟带来了一线曙光。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['æktɪv] ['diːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['setld]

but	after	a	day	of	such	active	dealing	his	books	could	not	be	settled
但	后	一个	天	的	这样的	积极的	处理	他的	图书	可以	不是	是	定居

['hɜːrɪdli] .

hurriedly	.
匆匆	.

但经过一整天的繁忙交易，他的账目无法迅速结算。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] ,

In	point	of	fact	,
在	观点	的	事实	,

事实上，

[wen] [æt; ət][læst][hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz][θɜ:rd] [stri:t] ['ɑ:fɪs] [ðə; ði] [steɪt] [haʊs]

when	at	last	he	was	able	to	leave	his	Third	Street	office	the	State	House
什么时候	在	最后的	他	曾是	有能力的	到	离开	他的	第三	街道	办公室	这	状态	房子

[klɑ:k] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [faɪv] ;

clock	was	striking	five	;
钟	曾是	引人注目	五	;

当他终于能够离开位于第三街的办公室时，州议会大厦的钟已经敲响了五点；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪnər] , [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] [ˌfɪlə'delfɪr] ['kʌstəm] , [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət]

and	the	dinner	,	in	accordance	with	Philadelphia	custom	,	was	to	be	at
和	这	晚餐	,	在	根据	和	费城	风俗	,	曾是	到	是	在

['sev(ə)n] !

seven	!
七	!

按照费城的习俗，晚餐定于七点开始!

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [dis'tʃa:dʒd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]

He	knew	that	his	wife	had	discharged	into	his	hands	the	matter	of
他	知道	那	他的	妻子	有	出院	进入	他的	双手	这	事情	的

[prəʊ'kjʊərɪŋ][ðə; ði] ['ni:dɪd] [mæn] ;

procuring	the	needed	man	;
采购	这	需要	男人	;

他知道妻子已经把寻找合适人选的任务交给了他；

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðɪs] [laɪn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt][hæd; həd] [bɪn] [bəuθ] [raɪt]

and	he	knew	that	this	line	of	action	on	her	part	had	been	both	right
和	他	知道	那	这	线	的	行动	在	她	部分	有	到过	两个都	正确的

[ænd; ənd][waɪz] ;

and	wise	;
和	明智的	;

他知道她这样做既正确又明智；

[bʌt; bət][hi:; hi] [groʊn] [ɪn]['spɪrɪt] , [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [haʊ] ['dredf(ə)l] [ə; eɪ][rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ][wʌz; wəz]

but	he	groaned	in	spirit	,	as	he	thought	how	dreadful	a	responsibility	was
但	他	呻吟	在	精神	,	作为	他	想法	如何	可怕	一个	责任	曾是

[hɪz; ɪz] !

his	!
他的	!

但他内心却发出呻吟，因为他想到自己肩负的责任是多么可怕!

['mɪstər] . [smɪθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'θɑ:dɪkl] [mæn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mnəs] ['pɑ:rtlɪ][bred][ʌv; əv]

Mr	.	Smith	was	a	methodical	man	,	and	in	the	calmness	partly	bred	of
先生	.	史密斯	曾是	一个	有条不紊	男人	,	和	在	这	平静	部分	繁殖	的

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəlɪ] ['ɔ:rdərlɪ] ['hæbɪts] ,

his	naturally	orderly	habits	,
他的	自然	秩序	习惯	,

史密斯先生是个做事有条不紊的人，他沉着冷静，这部分源于他天生的良好习惯。

[ænd; ənd]['pɑ:rtlɪ] [bred][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sper] , [hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self][æt; ət][hɪz; ɪz][desk] ,

and	partly	bred	of	his	despair	,	he	seated	himself	at	his	desk	,
和	部分	繁殖	的	他的	绝望	,	他	坐着	他自己	在	他的	桌子	,

部分出于绝望，他坐在了书桌前。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [sɪ'gɑ:r] ,

in	company	with	a	comforting	cigar	,
在	公司	和	一个	令人感到安慰	雪茄	,

伴着一支令人舒心的雪茄，

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] [men] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] [biːt] [ʌp] [æt; ət] [ðer; ðər] ['hoʊmz] [æz; əz]

to	think	of	any	possible	men	whom	he	might	beat	up	at	their	homes	as
到	思考	的	任何	可能的	男人	谁	他	可能	打	向上	在	他们的	房屋	作为

[hiː; hi] [went] ['westwərd] .

he	went	westward	.
他	去	向西	.

他想着在西行的途中，可能会在哪些人的家中殴打他们。

[waɪl] [hiː; hi] [ðʌs] ['medɪˌteɪtɪd] — [ænd; ənd] [waɪl] ['blæknəs] ['setld] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [soʊl] ,

While	he	thus	meditated	—	and	while	blackness	settled	down	upon	his	soul	,
尽管	他	因此	冥想	—	和	尽管	黑	定居	向下	之上	他的	灵魂	,

当他如此冥想时——当黑暗笼罩他的灵魂时，

[fɔːr; fər] [ʌv; əv] [nʌn] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [θɪŋk] [ə'veɪləb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] — [hiː; hi] [lʊkt] ['aɪdli]

for	of	none	could	he	think	available	for	his	purpose	—	he	looked	idly
为了	的	没有任何	可以	他	思考	可用的	为了	他的	目的	—	他	看起来	闲散地

[æt; ət] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [hoʊ'tel] [ə'raɪvlz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] [ðæt] ['tʃænst] [tuː; tə] [laɪ] [bɪ'saɪd]

at	the	list	of	hotel	arrivals	in	the	morning	paper	that	chanced	to	lie	beside
在	这	列表	的	酒店	到达	在	这	早晨	纸	那	偶然	到	说谎	旁

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他想不出有谁能满足他的需求——他漫不经心地看了看碰巧躺在他旁边的晨报上的酒店入住名单；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ə'roʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] ,

and	suddenly	he	arose	with	a	great	shout	of	joy	,
和	突然	他	出现	和	一个	伟大的	喊	的	喜悦	,

他突然跳起来，发出了一声欢呼。

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðɪs] [lɪst] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [neɪm] , " [væn] [ɑːr] . ['lɪvɪŋstən] .

for	in	this	list	he	beheld	the	name	,	"	Van	R	.	Livingstone	.
为了	在	这	列表	他	观看	这	姓名	,	"	范	拉	.	利文斯顿	.

因为在这份名单中，他看到了"范·R·利文斯顿"这个名字。

" [hɪr] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] [gʊd] - ['fɔːrtʃən] [æt; ət] [læst] !

"	Here	,	indeed	,	was	good	-	fortune	at	last	!
"	这里	,	的确	,	曾是	好的	-	财富	在	最后的	!

"这真是天赐良机啊！"

[væn] [ˌrɛnsə'lɪr] ['lɪvɪŋstən] [wʌz; wəz] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [klæs] , [æt; ət]

Van	Rensselaer	Livingstone	was	in	college	with	him	,	in	his	own	class	,	at
范	伦斯勒	利文斯顿	曾是	在	大学	和	他	,	在	他的	自己的	班级	,	在

['hɑːrvərd] .

Harvard	.
哈佛大学	.

范·伦斯勒·利文斯通曾与他同在哈佛大学就读，而且是同班同学。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kæpɪt(ə)l] [frendz] [waɪl] [ðer; ðər] ['kɑːlɪdʒ] [laɪf] ['læstɪd] ;

They	had	been	capital	friends	while	their	college	life	lasted	;
他们	有	到过	首都	朋友们	尽管	他们的	大学	生活	持续	;

他们在大学期间一直是挚友；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['lɪvɪŋstən] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [læst] [ten] [ɔːr] [twelv] ['jɪrz] [ɪn] ['jʊrəp] ,

and	although	Livingstone	had	spent	the	last	ten	or	twelve	years	in	Europe	,
和	虽然	利文斯顿	有	花费	这	最后的	十	或者	十二	年	在	欧洲	,

尽管利文斯顿在过去的十到十二年里一直待在欧洲，

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] ['hoʊlli] [lɔːst] [træk] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

they	had	not	wholly	lost	track	of	each	other	.
他们	有	不是	完全	丢失的	追踪	的	每个	其他	.

他们并没有完全失去联系。

['klevər] , ['hænsəm] , [wel] - [bɔ:rn] , [ænd; ənd] [wel] - [bred] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

Clever	**,**	**handsome**	**,**	**well**	**-**	**born**	**,**	**and**	**well**	**-**	**bred**	**,**	**he**	**was**	**everything**	**that**	**the**
聪明的	,	英俊的	,	出色地	-	出生	,	和	出色地	-	繁殖	,	他	曾是	一切	那	这

['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [rɪ'kwaɪərd] .

present	**occasion**	**required**	**.**
展示	场合	必需的	.

他聪明、英俊、出身名门、教养良好，完全符合当前场合的要求。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [sent][frʌm; frəm]['hev(ə)n][də'rekt] .

He	**seemed**	**to**	**have**	**been**	**sent**	**from**	**heaven**	**direct**	**.**
他	似乎	到	有	到过	发送	从	天堂	直接的	.

他仿佛是从天而降的使者。

[ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] ['mɪstər] . [smɪθ] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] .

In	**twenty**	**minutes**	**Mr**	**.**	**Smith**	**was**	**asking**	**for**	**him**	**at**	**his**	**hotel**	**.**
在	二十	分钟	先生	.	史密斯	曾是	问	为了	他	在	他的	酒店	.

二十分钟后，史密斯先生就到酒店找他了。

" ['mɪstər] . ['lɪvɪŋstən] ?

"	**Mr**	**.**	**Livingstone**	**?**
"	先生	.	利文斯顿	?

“利文斯顿先生？”

['mɪstər] . ['lɪvɪŋstən] [ɪz][aʊt] . "

Mr	**.**	**Livingstone**	**is**	**out**	**.**	**"**
先生	.	利文斯顿	是	出去	.	"

利文斯顿先生出局了。

" [dɪd][hi:; hi] [li:v] ['eni][wɜ:rd][æz; əz][tu:; tə] [wen] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [ɪn] ? "

"	**Did**	**he**	**leave**	**any**	**word**	**as**	**to**	**when**	**he**	**would**	**come**	**in**	**?**	**"**
"	做过	他	离开	任何	单词	作为	到	什么时候	他	会	来	在	?	"

“他有没有留下消息说什么时候会来？”

" [jes] , [sɜ:r] .

"	**Yes**	**,**	**sir**	**.**
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [maɪt] [kɔ:l] ,

He	**said**	**that**	**a**	**gentleman**	**might**	**call**	**,**
他	说	那	一个	绅士	可能	称呼	,

他说，可能会有绅士打电话来。

[ænd; ənd][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi]['sɜ:rt(ə)nli] [wʊd] [bi:; bi] [bæk] [æt; ət][sɪks] ,

and	**to**	**say**	**that**	**he**	**certainly**	**would**	**be**	**back**	**at**	**six**	**,**
和	到	说	那	他	当然	会	是	后退	在	六	,

并表示他肯定会在六点钟回来，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][goʊ][aʊt] [ə'gen] [tu:; tə] - [naɪt] .

and	**would**	**not**	**go**	**out**	**again**	**to**	**-**	**night**	**.**
和	会	不是	去	出去	再次	到	-	夜晚	.

今晚不会再出门了。

" ['mɪstər] . [smɪθ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][faɪv] : - .

"	**Mr**	**.**	**Smith**	**looked**	**at**	**his**	**watch**	**—**	**it**	**was**	**5**	**:**	**30**	**.**
"	先生	.	史密斯	看起来	在	他的	手表	—	它	曾是	5	:	-	.

史密斯先生看了看手表——5点30分。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['eni] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə] ['lɪvɪŋˌstoʊnz] [rɪ'tɜːrn] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

Had	there	been	any	uncertainty	as	to	Livingstone's	return	,	he	would	have
有	那里	到过	任何	不确定	作为	到	利文斯顿的	返回	,	他	会	有

['weɪtɪd] .

waited	.
等待	.

如果利文斯顿能否归队还有任何不确定性，他就会等待。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][daɪn][æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] ,

But	it	was	clear	that	he	was	coming	back	to	dine	at	his	hotel	,
但	它	曾是	清除	那	他	曾是	未来	后退	到	用餐	在	他的	酒店	,

但很明显，他要回酒店吃饭。

[ænd; ənd][tuː; tə][spend][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðer; ðər] .

and	to	spend	the	evening	there	.
和	到	花费	这	晚上	那里	.

并在那里度过晚上。

[ə; eɪ][noʊt] , ['ðerfɔːr] , [kʊd; kəd][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][baɪ] ['raɪtɪŋ] ,

A	note	,	therefore	,	could	be	trusted	to	do	the	business	,	and	by	writing	,
一个	笔记	,	所以	,	可以	是	可信	到	做	这	商业	,	和	经过	写作	,

因此，一张纸条可以被认为能够完成交易，而且通过书写，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] , ['mɪstər] . [smɪθ] [wʊd] [seɪv] [hæf][æn; ən]['aʊər] ; [mɔːr'oʊvər] , [ɪf] [hiː; hi]

instead	of	waiting	,	Mr	.	Smith	would	save	half	an	hour	;	moreover	,	if	he
反而	的	等待	,	先生	.	史密斯	会	节省	一半	一个	小时	;	而且	,	如果	他

['weɪtɪd] ,

waited	,
等待	,

史密斯先生与其等待，不如节省半小时；而且，如果他等待，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['meɪəneɪz] .

he	would	not	have	time	to	make	the	mayonnaise	.
他	会	不是	有	时间	到	制作	这	蛋黄酱	.

他没时间做蛋黄酱。

['prɑːbəbli][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [ə'kɜːrz] ['naʊədeɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['mæstər]

Probably	it	is	only	in	Philadelphia	that	it	ever	occurs	nowadays	to	the	master
大概	它	是	仅有的	在	费城	那	它	曾经	发生	如今	到	这	掌握

[ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːst] [tuː; tə] [dres] [ðə; ði]['sæləd] ;

of	a	feast	to	dress	the	salad	;
的	一个	盛宴	到	裙子	这	沙拉	;

如今，可能只有在费城，宴会的主人才会想到给沙拉拌酱；

[wɪtʃ] , ['daʊtləs] ,

which	,	doubtless	,
哪个	,	毫无疑问	,

毫无疑问，

[ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ə; eɪ] ['betər] ['sæləd][ɪz] [sɜːrvd] [æt; ət]['sɜːrt(ə)n] ['dɪnər] - [teiblz][ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr]

is	the	reason	why	a	better	salad	is	served	at	certain	dinner	-	tables	in	Philadelphia
是	这	原因	为什么	一个	更好的	沙拉	是	服务	在	肯定	晚餐	-	表格	在	费城

[ðæn; ðən][æt; ət]['eni] ['ʌðər] ['dɪnər] - [teiblz][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

than	at	any	other	dinner	-	tables	in	the	whole	world	.
比	在	任何	其他	晚餐	-	表格	在	这	所有的	世界	.

这就是为什么费城某些家庭餐桌上供应的沙拉比世界上任何其他家庭餐桌上供应的沙拉都要好的原因。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪəneɪz] ['setld] [ðə; ði] ['mætər] .

The	thought	of	the	mayonnaise	settled	the	matter	.
这	想法	的	这	蛋黄酱	定居	这	事情	.

想到蛋黄酱，这件事就迎刃而解了。

['mɪstər] . [smɪθ] ['heɪstɪli] [roʊt] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['traɪɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Mr	.	Smith	hastily	wrote	an	account	of	the	trying	situation	,
先生	.	史密斯	草草	写道	一个	帐户	的	这	尝试	情况	,

史密斯先生匆忙写了一份关于这一艰难处境的记录。

[ænd; ənd] [kən'klu:did] [hɪz; ɪz] [noʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [dɪ'mænd] [ə'pɑ:n] " [dɪr] [oʊld][væn] " [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði]['veɪkənt] [pleɪs] ,

and	concluded	his	note	with	a	solemn	demand	upon	"	dear	old	Van	"	to	fill	the	vacant	place	,
和	结束	他的	笔记	和	一个	庄严	要求	之上	"	亲爱的	老的	范	"	到	充满	这	空缺	地方	,

他在信的结尾郑重请求"亲爱的老范"填补空缺。

" [ɪn][ðə; ði]['hoʊli] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] - - , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [lʌv] [ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld] ['klæsmeɪt] ,

"	in	the	holy	name	of	the	class	of	'	68	,	and	for	love	of	your	old	classmate	,
"	在	这	圣	姓名	的	这	班级	的	-	-	,	和	为了	爱	的	你的	老的	同学	,

"以1968届毕业生的神圣名义，并出于对老同学的爱，

[ɑ:r] . [smɪθ] .

R	.	Smith	.
拉	.	史密斯	.

R·史密斯。

" [ˌaɪ 'vi:] .

"	IV	.
"	第四	.

"Ⅳ.

['prez(ə)ntli][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [ðʌs] [ə'dʒʊrd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] ,

Presently	the	person	thus	adjured	returned	to	his	hotel	,
目前	这	人	因此	受伤	返回	到	他的	酒店	,

随后，被如此警告的人返回了他的酒店。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ri:d] [ðə; ði][ˌædʒʊ'reɪʃən] .

and	with	a	somewhat	puzzled	expression	read	the	adjuration	.
和	和	一个	有些	困惑	表达	读	这	誓言	.

他带着几分困惑的表情读完了这份誓词。

" [ɑ:r] . [smɪθ] , " [hi:; hi] ['mɝ:mɝd] , [rɪ'flektɪvli] .

"	R	.	Smith	,	"	he	murmured	,	reflectively	.
"	拉	.	史密斯	,	"	他	低声说道	,	反思地	.

"R·史密斯，"他若有所思地低声说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][du:] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['dɪki] [smɪθ] , [frʌm; frəm] [ˌfɪlə'delfɪr] , [æt; ət] [kə'lʌmbiə] .

"	I	think	I	do	remember	a	Dicky	Smith	,	from	Philadelphia	,	at	Columbia	.
"	我	思考	我	做	记住	一个	微弱	史密斯	,	从	费城	,	在	哥伦比亚	.

"我想我确实记得哥伦比亚大学有个叫迪基·史密斯的人，他来自费城。"

[bʌt; bət][hi:; hi] ['wɔznt] [ɪn][maɪ] [klæs] , [ænd; ənd][maɪ] [klæs] ['wɔznt] - - , [bʌt; bət] - - ,

But	he	wasn't	in	my	class	,	and	my	class	wasn't	'	68	,	but	'	76	,
但	他	不是	在	我的	班级	,	和	我的	班级	不是	-	-	,	但	-	-	,

但他不在我班上，而且我班也不是68届的，而是76届的。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [rɪ'membər] ['evər] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][wɜ:rdz][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

and	I	don't	remember	ever	saying	a	dozen	words	to	him	.
和	我	不	记住	曾经	说	一个	打	字	到	他	.

我甚至不记得跟他说过十几个字。

['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [tʃiːk] , [huːˈevər] [hiː; hi][ɪz] — [ænd; ənd][hiː; hi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He's	got	a	good	deal	of	cheek	,	whoever	he	is	—	and	he	,	and	his
他是	得到	一个	好的	交易	的	脸颊	,	谁	他	是	—	和	他	,	和	他的

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

不管他是谁，他都厚颜无耻——还有他，以及他的晚餐，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪsɪŋ] [mæn] [meɪ] [ɔːl][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] [təˈgeðər] !

and	his	missing	man	may	all	go	to	the	devil	together	!
和	他的	丢失的	男人	可能	全部	去	到	这	魔鬼	一起	!

他失踪的那个人可能都会一起下地狱!

[hɪz; ɪz][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][ɪz][əbˈsɜːrd] !

His	invitation	is	absurd	!
他的	邀请	是	荒诞	!

他的邀请简直荒谬!

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌʌltɪˈmeɪtəm]['mɪstər] . ['lɪvɪŋstən] [leɪd][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] ['envəloʊp]

"	And	with	this	ultimatum	Mr	.	Livingstone	laid	the	letter	and	envelope
"	和	和	这	最后通牒	先生	.	利文斯顿	铺设	这	信	和	信封

['niːtli] [təˈgeðər] ,

neatly	together	,
整齐地	一起	,

"说完这最后通牒，利文斯顿先生将信件和信封整齐地放在一起。"

[prɪˈpærətɔːri] [tuː; tə] ['terɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['frægmənts] .

preparatory	to	tearing	them	into	fragments	.
预备	到	撕裂	他们	进入	片段	.

准备将它们撕成碎片。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz] [əˈkɑːmplɪʃt] , [əˈnʌðər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [keɪm]

But	before	this	purpose	was	accomplished	,	another	view	of	the	situation	came
但	前	这	目的	曾是	完成	,	其他	看法	的	这	情况	来了

['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .

into	his	mind	.
进入	他的	头脑	.

但在此目的达成之前，他对形势有了另一种看法。

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [aɪ] ['ʃʊdənt] [goʊ] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	I	don't	see	why	I	shouldn't	go	,	"	he	thought	.
"	我	不	看	为什么	我	不应该	去	,	"	他	想法	.

"我不明白我为什么不应该去，"他想。

" [aɪv] [bɪn] ['mʌdlɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['retʃɪd] [wʊl] [mæn] — [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [bɔːr] ,

"	I've	been	muddling	all	day	with	this	wretched	wool	man	—	which	is	a	bore	,
"	我已经	到过	混乱	全部	天	和	这	可怜	羊毛	男人	—	哪个	是	一个	钻孔	,

"我一整天都在跟这个讨厌的羊毛工人瞎应付——真是无聊透顶。"

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['bɑːrgən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][nekst] ['siːzənz] [klɪp]

even	if	I	have	made	a	pretty	good	bargain	with	him	for	next	season's	clip
甚至	如果	我	有	制成	一个	漂亮的	好的	便宜货	和	他	为了	下一个	本季	夹子

;

;
;

即使我已经和他达成了一笔相当不错的交易，让他为下赛季的片段付费；

[ænd; ənd] [ned] ['hæznt] [kʌm] [tuː; tə][taɪm] , [wɪtʃ] [ɪz] [əˈnʌðər] [bɔːr] ,

and	Ned	hasn't	come	to	time	,	which	is	another	bore	,
和	内德	还没有	来	到	时间	,	哪个	是	其他	钻孔	,

内德还没来，真是无聊透顶。

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [iːt] [maɪ] ['dɪnər] [ə'loʊn] .

for	now	I'll	have	to	eat	my	dinner	alone	.
为了	现在	患病的	有	到	吃	我的	晚餐	独自的	.

现在我只能一个人吃晚饭了。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dɪki] [smɪθ] [raɪts] [laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['tʃiːki] ;

And	this	Dicky	Smith	writes	like	a	gentleman	,	even	if	he	is	cheeky	;
和	这	微弱	史密斯	写	喜欢	一个	绅士	,	甚至	如果	他	是	厚脸皮	;

迪基·史密斯的文笔像个绅士，即使他有时很厚脸皮；

[ænd; ənd][hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pek] [ʌv; əv] ['trʌblz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['mɪsɪŋ]

and	he	certainly	seems	to	be	in	a	peck	of	troubles	about	his	missing
和	他	当然	似乎	到	是	在	一个	啄	的	麻烦	关于	他的	丢失的

[mæn] ,

man	,
男人	,

他似乎确实因为男友失踪而焦头烂额。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌθɜːr'tiːn] [æt; ət] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	his	thirteen	at	table	,	and	the	rest	of	it	.
和	他的	十三	在	桌子	,	和	这	休息	的	它	.

还有他那十三个人在餐桌上，以及其余的人。

[waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ]['regjələr] [əd'ventʃər] !

Why	,	it's	a	regular	adventure	!
为什么	,	它是	一个	常规的	冒险	!

这简直就是一场普通的冒险！

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [æn; ən] [əd'ventʃər] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] , [ʌv; əv][ɔːl]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði]

And	to	think	of	having	an	adventure	in	Philadelphia	,	of	all	places	in	the
和	到	思考	的	拥有	一个	冒险	在	费城	,	的	全部	地方	在	这

[wɜːrld] !

world	!
世界	!

想想看，竟然是在费城——世界上这么个地方——展开一段冒险之旅！

[baɪ][dʒoʊv] , [aɪl] [goʊ] !

By	Jove	,	I'll	go	!
经过	朱庇特	,	患病的	去	!

天哪，我去！

" [viː] .

"	V	.
"	V	.

"V.

" [haʊ] ['veri] , ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['lɪvɪŋstən] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['reskjuː] !

"	How	very	,	very	good	of	you	,	Mr	.	Livingstone	,	to	come	to	our	rescue	!
"	如何	非常	,	非常	好的	的	你	,	先生	.	利文斯顿	,	到	来	到	我们的	救援	!

"利文斯顿先生，您真是太好了，帮了我们大忙！"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['rɪtənˌhaʊs] [smɪθ] [huː] [spoʊk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk][ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdɪd]

"	It	was	Mrs	.	Rittenhouse	Smith	who	spoke	,	and	she	spoke	in	a	guarded
"	它	曾是	太太	.	里滕豪斯	史密斯	WHO	辐	,	和	她	辐	在	一个	守卫

[toʊn] ;

tone	;
语气	;

"发言的是里滕豪斯·史密斯夫人，她说话的语气很谨慎；

[fɔːr; fər] ['lɪvɪŋstən] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][læst][tuː; tə] [ə'raɪv] ,

for	Livingstone	was	among	the	last	to	arrive	,
为了	利文斯顿	曾是	之中	这	最后的	到	到达	,

利文斯顿是最后一批到达的人之一。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] [gests] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ðæt]

and	she	had	no	desire	to	publish	among	her	guests	the	catastrophe	that
和	她	有	不	欲望	到	发布	之中	她	客人	这	灾难	那

[soʊ] ['nɪrli] [hæd; həd][ˌəuvə'teikən][hɜ:r; hər] .

so	nearly	had	overtaken	her	.
所以	几乎	有	被超越	她	.

她不想在宾客面前透露自己差点遭遇的灾难。

" [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] :

"	And	I	know	,	"	she	continued	:
"	和	我	知道	,	"	她	持续	:

"而且我知道，"她继续说道：

" [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['sɑ:ri] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [ðɪs] [fɜ:rst]['vɪzɪt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['smɪθs]

"	that	you	will	understand	how	sorry	I	am	that	this	first	visit	of	Mr	.	Smith's
"	那	你	将要	理解	如何	对不起	我	是	那	这	第一的	访问	的	先生	.	史密斯

[oʊld] [frend] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['ʌndər] [sʌtʃ] [pɪ'kju:liər]['sɜ:rkəmstænsɪz] .

old	friend	to	our	house	should	be	under	such	peculiar	circumstances	.
老的	朋友	到	我们的	房子	应该	是	在下面	这样的	奇特	情况	.

"您一定能理解，对于史密斯先生的老朋友第一次来我们家拜访，竟然是在如此特殊的情况下，我感到非常遗憾。"

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][jʊr; jər] [rɪ'wɔ:rd] ,

But	you	will	have	your	reward	,
但	你	将要	有	你的	报酬	,

但你终将获得回报。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [teɪk] [aʊt][ðə; ði] ['veri] [p'rɪtɪɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['braɪtəst] [gɜ:rl] [hɪr]

for	you	are	to	take	out	the	very	prettiest	and	the	very	brightest	girl	here
为了	你	是	到	拿	出去	这	非常	最漂亮的	和	这	非常	最亮的	女孩	这里

.

:

.

你的任务是挑选这里最漂亮、最聪明的女孩。

[kʌm] [ænd; ənd][bi:; bi] [ri'wɔ:did] !

Come	and	be	rewarded	!
来	和	是	奖励	!

快来领取奖励吧！

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [smɪθ] [slɪpt] [hɜ:r; hər][hænd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['bɛnəˌfæktɚz] [ɑ:rm] , [ænd; ənd]

"	And	Mrs	.	Smith	slipped	her	hand	upon	her	benefactor's	arm	,	and
"	和	太太	.	史密斯	滑倒了	她	手	之上	她	恩人的	手臂	,	和

['pailətid][hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .

piloted	him	across	the	room	.
试飞	他	穿过	这	房间	.

"史密斯夫人将手搭在恩人的胳膊上，牵着他穿过房间。"

" [mɪs] ['winθrəp] , [pər'mɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə]['prez(ə)nt]['mɪstər] . ['lɪvɪŋstən] .

"	Miss	Winthrop	,	permit	me	to	present	Mr	.	Livingstone	.
"	错过	温斯罗普	,	允许	我	到	展示	先生	.	利文斯顿	.

"温斯罗普小姐，请允许我介绍利文斯顿先生。"

[mɪs] ['winθrəp] [ɪz][hæf]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ænd; ənd][hæf] [ˌjʊrə'pi:ən] , ['mɪstər] . ['lɪvɪŋstən] ; [ænd; ənd]

Miss	Winthrop	is	half	Boston	and	half	European	,	Mr	.	Livingstone	;	and
错过	温斯罗普	是	一半	波士顿	和	一半	欧洲的	,	先生	.	利文斯顿	;	和

[æz; əz][ju:; jʊ] ,

as	you	,
作为	你	,

温斯罗普小姐一半是波士顿血统，一半是欧洲血统，利文斯顿先生；而且，正如您一样，

['æftər] [ðiːz] [ten] ['jɪrz] [ə'brɔːd] , [mʌst; məst][biː; bi] ['hoʊlli] [ˌjʊrə'piːən] ,
after these ten years abroad , must be wholly European ,
后 这些 十 年 国外 , 必须 是 完全 欧洲的 ,

在国外生活十年后，必须完全融入欧洲社会。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tʃɪr] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] ['feloʊ] ['fɔːrənərz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr]
you can cheer each other as fellow foreigners in the midst of Philadelphia
你 能 欢呼 每个 其他 作为 同伴 外国人 在 这 中间 的 费城
['bɑːrbərɪzəm] " — [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['plez(ə)nt] [spiːtʃ] [ðə; ði]['hoʊstəs] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [tuː; tə] [rɪ'siːv]
barbarism " — with which pleasant speech the hostess turned quickly to receive
野蛮 " — 和 哪个 令人愉快的 演讲 这 女主人 转向 迅速地 到 收到
[ðə; ði][læst][ə'raɪv(ə)l] ([ə; eɪ][mæn] ,
the last arrival (a man ,
这 最后的 到达 (一个 男人 ,

你们可以像身处费城野蛮环境中的异乡人一样互相鼓励"——说完这番愉快的讲话，女主人迅速转身去迎接最后一位到访者（一位男士，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ;
of course ;
的 课程 ;

当然;

['oʊnli][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [der] [tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n] [nɪr] [tuː; tə] [leɪt] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv]['mɪsɪz] .
only a man would dare to be even near to late at one of Mrs .
仅有的 一个 男人 会 敢 到 是 甚至 靠近 到 晚的 在 一 的 太太 .
['rɪtənˌhaʊs] ['smɪθs] ['dinəz]) ,
Rittenhouse Smith's dinners) ,
里滕豪斯 史密斯 晚餐) ,

只有男人才敢在里滕豪斯·史密斯夫人的晚宴上迟到哪怕一点点。

[ænd; ənd] [ðen] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hʌtʃɪnsən] [pɔːrt] , ['mɑːrʃəld]
and then , standing beside the doorway , with Mr . Hutchinson Port , marshalled
和 然后 , 常设 旁 这 门口 , 和 先生 . 哈钦森 港口 , 集结
[hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] .
her company in to dinner .
她 公司 在 到 晚餐 .

然后，她和哈钦森·波特先生站在门口，招呼她的同伴们进屋吃饭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ]
It was a comfort to her to know that for once in his fault - finding
它 曾是 一个 舒适 到 她 到 知道 那 为了 一次 在 他的 过错 - 寻找
[laɪf]['mɪstər] . [pɔːrt] [wʊd] [biː; bi] [kəm'peld] ,
life Mr . Port would be compelled ,
生活 先生 . 港口 会 是 被迫 ,

令她感到欣慰的是，波特先生一生都在挑剔别人，而这一次他却不得不做出让步。

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['hoʊstəs] , [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] [fuːd] [wɪ'ðaʊt]
since he was to be seated beside his hostess , to eat his food without
自从 他 曾是 到 是 坐着 旁 他的 女主人 , 到 吃 他的 食物 没有
[ə'bjuːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
abusing it .
滥用 它 .

因为他要坐在女主人旁边，所以要好好吃饭，不要糟蹋食物。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [tuː] [θɪŋz] [strʌk] ['mɪsɪz] . [smɪθ] [æz; əz] [ɑːd] .
Just at this time two things struck Mrs . Smith as odd .
只是 在 这 时间 二 事物 击 太太 . 史密斯 作为 奇怪的 .

就在这时，史密斯太太觉得有两件事很奇怪。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ðæt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [prɪˈzentɪd] [hɜːr; hər] [ˈhænsəm] [gest] [tuː; tə] [mɪs] [greɪs] [ˈwinθrəp]

One	was	that	as	she	presented	her	handsome	guest	to	Miss	Grace	Winthrop
一	曾是	那	作为	她	呈现	她	英俊的	客人	到	错过	优雅	温斯罗普

[ʃiː; ʃi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [felt] [hɪm; ɪm] [stɑːrt] ,

she	certainly	had	felt	him	start	,
她	当然	有	毛毡	他	开始	,

其中一点是，当她把这位英俊的客人介绍给格蕾丝·温斯罗普小姐时，她确实感觉到他愣住了。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [hæd; həd] [ˈtrembld] [ˈkjʊriəsli] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [hænd] .

while	his	arm	had	trembled	curiously	beneath	her	hand	.
尽管	他的	手臂	有	颤抖	奇怪的是	下面	她	手	.

而她的手下，他的手臂却奇怪地颤抖着。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [æz; əz] [ˈmɪstər] . [ˈrɪtənˌhaʊs] [smɪθ] [left] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,

The	other	was	that	as	Mr	.	Rittenhouse	Smith	left	the	drawing	-	room	,
这	其他	曾是	那	作为	先生	.	里滕豪斯	史密斯	左边	这	绘画	-	房间	,

另一件事是，当里滕豪斯·史密斯先生离开客厅时，

[ˈpæsɪŋ] [kloʊz] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈwinθrəp] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs]

passing	close	beside	her	with	Miss	Winthrop	upon	his	arm	,	he	made	a	face
通过	关闭	旁	她	和	错过	温斯罗普	之上	他的	手臂	,	他	制成	一个	脸

[æt; ət] [hɜːr; hər] .

at	her	.
在	她	.

他挽着温斯罗普小姐的胳膊从她身边走过，朝她做了个鬼脸。

[ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðiːz] [fəˈnɑːmɪnə] [strʌk] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ˈkjʊriəs] .

The	first	of	these	phenomena	struck	her	as	curious	.
这	第一的	的	这些	现象	击	她	作为	好奇的	.

她觉得第一种现象很奇怪。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [strʌk] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ˈɑːmɪnəs] .

The	second	struck	her	as	ominous	.
这	第二	击	她	作为	不祥的	.

第二件事让她觉得不祥之兆。

[hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪn] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈvestɪgeɪtɪd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] .

Had	it	been	possible	she	would	have	investigated	the	cause	of	Mr	.
有	它	到过	可能的	她	会	有	调查	这	原因	的	先生	.

[ˈsmɪθs] [ˈfeɪʃ(ə)l] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] .

Smith's	facial	demonstration	.
史密斯	面部的	示范	.

如果可能的话，她会调查史密斯先生面部表情异常的原因。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈpɑːsəb(ə)l] .

But	it	was	not	possible	.
但	它	曾是	不是	可能的	.

但这不可能。

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊnli] [kʊd; kəd] [briːð] [ə; eɪ] [ˈsaɪlənt] [prer] [ðæt] [ɔːl] [wʊd] [goʊ] [wel] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪl]

She	only	could	breathe	a	silent	prayer	that	all	would	go	well	—	and	the	while
她	仅有的	可以	呼吸	一个	沉默的	祷告	那	全部	会	去	出色地	—	和	这	尽管

[snɪf] [ˈæŋkʃəsli] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ɪf] [pərˈtʃæns] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [ˈskɔːrtʃɪŋ] [dʌk] .

sniff	anxiously	to	discover	if	perchance	there	were	a	smell	of	scorching	duck	.
嗅	焦虑地	到	发现	如果	或许	那里	是	一个	闻	的	灼热	鸭子	.

她只能默默祈祷一切顺利，同时焦急地嗅着，想看看有没有什么烤鸭的气味。

['mɪsɪz] . [smɪθ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [stɪl] [mɔːr] ['mɪstəˌfaɪd][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [bɪn] ['kɑːgnɪzənt]

Mrs	.	Smith	would	have	been	still	more	mystified	could	she	have	been	cognizant
太太	.	史密斯	会	有	到过	仍然	更多的	困惑	可以	她	有	到过	认知

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [mɪs] [greɪs] ['wɪnθrəps] [ænd; ənd]

at	this	juncture	of	her	husband's	and	of	Miss	Grace	Winthrop's	and
在	这	契机	的	她	丈夫的	和	的	错过	优雅	温斯罗普的	和

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['lɪvɪŋˌstoʊnz] [θɔːts] .

of	Mr	.	Livingstone's	thoughts	.
的	先生	.	利文斯顿的	想法	.

如果史密斯太太此时能够意识到她丈夫、格蕾丝·温斯罗普小姐和利文斯顿先生的想法，她一定会更加困惑不解。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] : " [ˌaɪ 'tiː]['iznt][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] ['lɪvɪŋstən] , ['eni] [mɔːr]

The	first	of	these	was	thinking	:	"	It	isn't	Van	Rensselaer	Livingstone	,	any	more
这	第一的	的	这些	曾是	思维	:	"	它	不是	范	伦斯勒	利文斯顿	,	任何	更多的

[ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ;

than	I	am	;
比	我	是	;

第一个想法是："它不是范伦斯勒·利文斯顿，就像我不是一样；

[ðoʊ] [hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli] [lʊks] [laɪk][hɪm; ɪm] .

though	he	certainly	looks	like	him	.
尽管	他	当然	看起来	喜欢	他	.

虽然他看起来确实很像他。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [hiː; hi][dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː] .

And	I'm	sure	that	he	knows	that	he	don't	know	me	.
和	我是	当然	那	他	知道	那	他	不	知道	我	.

而且我确信他知道他不了解我。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wiːv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ə; eɪ][blæŋk][ˌɪdi'ɑːtɪk] [mes] !

And	I	think	that	we've	managed	to	get	into	a	blank	idiotic	mess	!
和	我	思考	那	我们已经	管理	到	得到	进入	一个	空白的	愚蠢的	混乱	!

我觉得我们已经陷入了一场愚蠢至极的混乱之中！

" [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] : " [ɪf] ['hiːz] [bɪn] [ɪn] ['jʊrəp] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	And	the	second	of	these	was	thinking	:	"	If	he's	been	in	Europe	for	the
"	和	这	第二	的	这些	曾是	思维	:	"	如果	他是	到过	在	欧洲	为了	这

[pæst][ten] ['jɪrz] ,

past	ten	years	,
过去的	十	年	,

"第二个想法是：'如果他过去十年一直待在欧洲，

[ðeəz; ðəz][nɑːt][wʌn] [tʃæns] [ɪn] ['fɪfti] [ðæt] [aɪ]['evər][hæv; həv][leɪd] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

there's	not	one	chance	in	fifty	that	I	ever	have	laid	eyes	on	him	.
有	不是	一	机会	在	五十	那	我	曾经	有	铺设	眼睛	在	他	.

我见过他的概率连五十分之一都没有。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] !

But	I	know	I	have	!
但	我	知道	我	有	!

但我知道我拥有过！

" [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd][ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] :

"	And	the	third	of	these	was	thinking	:
"	和	这	第三	的	这些	曾是	思维	:

"第三个人想的是：

" [ðer; ðər] ['iznt] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [huː] [lʊks] [ɪ'nʌf] [laɪk] ['dɪki] [smɪθ] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [tenθ]

"	There	isn't	man	in	the	room	who	looks	enough	like	Dicky	Smith	to	be	his	tenth
"	那里	不是	男人	在	这	房间	WHO	看起来	足够的	喜欢	微弱	史密斯	到	是	他的	第十

['kʌz(ə)n] .

cousin	.
表哥	.

“房间里没有一个人长得像迪基·史密斯，能当他的远房表亲。”

[bʌt; bət] [ɪf] ['evər][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv]['hev(ə)n][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][men][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

But	if	ever	the	goodness	of	heaven	was	shown	in	the	affairs	of	men	it	is
但	如果	曾经	这	善良	的	天堂	曾是	所示	在	这	事务	的	男人	它	是

[ʃoʊn] [hɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] !

shown	here	to	me	to	-	night	!
所示	这里	到	我	到	-	夜晚	!

但是，如果说上天的恩慈曾在人类事务中显现过，那么今晚我就亲身感受到了！

" ['vaɪ, 'viː] .

"	VI	.
"	六年级	.

六、

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][sʌn] ['traiəmfs] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv]

Even	as	the	sun	triumphs	over	the	darkness	of	night	and	the	gloom	of
甚至	作为	这	太阳	胜利	超过	这	黑暗	的	夜晚	和	这	愁云	的

[ðə; ði] ['tempɪst] ,

the	tempest	,
这	暴风雨	,

即使太阳最终战胜了黑夜的黑暗和暴风雨的阴霾，

[soʊ][dɪd]['mɪsɪz] . ['rɪtənˌhaʊs] ['smɪθs] ['dɪnər] - ['pɑːrti] [ɪ'mɜːrdʒ] ['reɪdiəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɑːmbər]

so	did	Mrs	.	Rittenhouse	Smith's	dinner	-	party	emerge	radiantly	from	the	sombre
所以	做过	太太	.	里滕豪斯	史密斯	晚餐	-	派对	出现	光芒四射	从	这	阴沉

['perilz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'set] [ˌaɪ 'tiː] .

perils	which	had	beset	it	.
危险	哪个	有	围困	它	.

就这样，里滕豪斯·史密斯夫人的晚宴从之前笼罩它的阴霾危险中光彩夺目地结束了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] , [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [sək'ses] .

It	was	a	brilliant	,	unqualified	success	.
它	曾是	一个	杰出的	,	不合格的	成功	.

这是一次辉煌的、毫无保留的成功。

[mɪs] ['winθrəp] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][seɪ] , [wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['endɪd] — ['seɪɪŋ]

Miss	Winthrop	was	good	enough	to	say	,	when	the	evening	was	ended	—	saying
错过	温斯罗普	曾是	好的	足够的	到	说	,	什么时候	这	晚上	曾是	结束	—	说

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [ə'ʃʊrd] ,

it	in	that	assured	,
它	在	那	保证	,

温斯罗普小姐在晚宴结束时，很客气地说道——她用那种自信的语气说道：

[ʌn'kɑːnʃəs] [wei] [ðæt] ['gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən]['piːp(ə)l][soʊ][pɪ'kjuːliər]

unconscious	way	that	gives	to	the	utterances	of	Boston	people	so	peculiar
无意识	方式	那	给予	到	这	话语	的	波士顿	人们	所以	奇特

[ə; eɪ] [tʃɑːrm] — " ['riːəli] ,

a	charm	—	"	Really	,
一个	魅力	—	"	真的	,

波士顿人说话时那种无意识的、独特的魅力，正是这种魅力的来源——“真的吗，

['mɪsɪz] . [smɪθ] , [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['dɪnər] , [bʌt; bət][ə; eɪ]

Mrs	.	Smith	,	you	have	given	me	not	only	a	delightful	dinner	,	but	a
太太	.	史密斯	,	你	有	给定	我	不是	仅有的	一个	愉快	晚餐	,	但	一个

[dɪ'laɪtf(ə)l] [sər'praɪz] ;

delightful	surprise	;
愉快	惊喜	;

史密斯夫人，您不仅给了我一顿美味的晚餐，还给了我一个惊喜；

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] , [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ,

I	would	not	have	believed	,	had	I	not	seen	it	myself	,
我	会	不是	有	相信	,	有	我	不是	已见	它	我	,

如果不是亲眼所见，我简直不敢相信。

[ðæt] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən][soʊ] ['meni] ['klevər] ['piːp(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [tə'geðər] !

that	outside	of	Boston	so	many	clever	people	could	be	brought	together	!
那	外部	的	波士顿	所以	许多	聪明的	人们	可以	是	带来	一起	!

没想到波士顿以外的地方也能聚集这么多聪明人！

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hʌtʃɪnsən] [pɔːrt] , [ʌp'setɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [trə'dɪʃnz] ,

"	And	Mr	.	Hutchinson	Port	,	upsetting	all	his	traditions	,
"	和	先生	.	哈钦森	港口	,	镦	全部	他的	传统	,

“而哈钦森·波特先生，却打破了他所有的传统，

[hæd; həd] [kept] [ʌp][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv] ['lɔːdətɔːri] ['kɑːment] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['dɪnər] [ðæt] [hæd; həd]

had	kept	up	a	running	fire	of	laudatory	comment	upon	the	dinner	that	had
有	保留	向上	一个	跑步	火	的	赞扬	评论	之上	这	晚餐	那	有

[fɪld] ['mɪsɪz] . ['smɪθs] [soʊl][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

filled	Mrs	.	Smith's	soul	with	joy	.
已填	太太	.	史密斯	灵魂	和	喜悦	.

对这顿让史密斯太太内心充满喜悦的晚餐，人们一直赞不绝口。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm] , ['biːɪŋ] [kʌt] [ɔːf] [baɪ][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [frʌm; frəm] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn]

She	had	expected	him	,	being	cut	off	by	her	presence	from	engaging	in
她	有	预期的	他	,	存在	切	离开	经过	她	在场	从	引人入胜	在

[hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['grʌmblɪŋ] ,

his	accustomed	grumbling	,
他的	习惯	抱怨	,

她原本以为他会像往常那样抱怨，但她的出现打断了他。

[tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] ['muːdi] ['saɪləns] .

to	maintain	a	moody	silence	.
到	维持	一个	情绪化	沉默	.

保持一种阴郁的沉默。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [preɪz] :

She	had	not	expected	praise	:
她	有	不是	预期的	称赞	:

她并没有期待得到赞扬：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['vælјuːd][hɪz; ɪz] [preɪz] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [aʊt] [ʌv; əv]

and	she	valued	his	praise	the	more	because	she	knew	that	he	spoke	out	of
和	她	有价值的	他的	称赞	这	更多的	因为	她	知道	那	他	辐	出去	的

[ðə; ðɪ] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['wɪzdəm] ;

the	fulness	of	his	wisdom	;
这	充满	的	他的	智慧	;

她越是珍视他的赞扬，就越是觉得他的话发自肺腑，因为她知道他的话是出于他渊博的智慧；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪn][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv][sʌtʃ]['vaɪt(ə)l]['moʊmənt][æz; əz]['i:tɪŋ][ʃi:; ʃi][nu:][ðæt]

and	because	in	a	matter	of	such	vital	moment	as	eating	she	knew	that
和	因为	在	一个	事情	的	这样的	必不可少的	片刻	作为	吃	她	知道	那

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][trʌst][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][sɪn'sɪr] .

she	could	trust	him	to	be	sincere	.
她	可以	相信	他	到	是	真诚	.

因为在吃饭这样重要的时刻，她知道她可以相信他是真诚的。

[hɪz; ɪz]['oʊnli][ə'proʊtʃ][tu:; tə][ɪn'vɪdiəs]['kɑ:ment][wʌz; wəz][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði]['terəpɪn] .

His	only	approach	to	invidious	comment	was	in	regard	to	the	terrapin	.
他的	仅有的	方法	到	令人厌恶的	评论	曾是	在	看待	到	这	龟	.

他唯一对恶意评论采取的方式是关于那只乌龟的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][greɪv][sə'lemnəti][ðæt][maːrks][ðə; ði]['sɜ:rvɪŋ][ʌv; əv][ðɪs]['delɪkəsi][ɪn][ˌfɪlə'delfɪr] ;

With	the	grave	solemnity	that	marks	the	serving	of	this	delicacy	in	Philadelphia	;
和	这	严重	严肃	那	标记	这	服务	的	这	美味	在	费城	;

在费城，人们以庄严肃穆的气氛享用这道美味佳肴；

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ]['hoʊli][kɑ:m][bɪ'fɪtɪŋ][ə; eɪ]['seɪkrɪd][raɪt] ,

in	the	midst	of	a	holy	calm	befitting	a	sacred	rite	,
在	这	中间	的	一个	圣	冷静的	合适	一个	神圣	仪式	,

在神圣的宁静中，如同举行神圣的仪式一般，

[ðə; ði]['sɪlvər]['ves(ə)lz][wɜ:r; wər]['kærid][ə'raʊnd][ðə; ði][bɔ:rd] ,

the	silver	vessels	were	carried	around	the	board	,
这	银	船只	是	携带	大约	这	木板	,

银器被端着绕着棋盘走，

[ænd; ənd][ɪn] [hʌʃt] ['ræptʃər] ([ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌzlɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][bɔ'stəunjən]) [ðə; ði] ['preʃəs]

and	in	hushed	rapture	(	a	little	puzzling	to	the	Bostonians	)	the	precious
和	在	静静地	狂喜	(	一个	小的	令人费解	到	这	波士顿人	)	这	宝贵的

['mɪkstʃər][wʌz; wəz]['leɪdld][aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌfɔ:r'ti:n] [pleɪts] ;

mixture	was	ladled	out	upon	the	fourteen	plates	;
混合物	曾是	舀	出去	之上	这	十四	盘子	;

在一片寂静的喜悦中（这让波士顿人有点困惑），珍贵的混合物被舀到十四个盘子里；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hʌtʃɪnsən] [pɔ:rt] , [æz; əz][ðə; ði][rɪ'zʌlt][ʌv; əv]['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv]['soʊlf(ə)l]['præktɪs]

and	Mr	.	Hutchinson	Port	,	as	the	result	of	many	years	of	soulful	practice
和	先生	.	哈钦森	港口	,	作为	这	结果	的	许多	年	的	深情的	实践

,

,

,

以及哈钦森·波特先生，这是他多年虔诚修行的结果。

[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][sɪ'kjʊr][tu:; tə][hɪm'self][æt; ət][wʌn]['dekst(ə)rəs][sku:p][mɔ:r][egz][ðæn; ðən][fel]

was	able	to	secure	to	himself	at	one	dexterous	scoop	more	eggs	than	fell
曾是	有能力的	到	安全的	到	他自己	在	一	轻巧	舀	更多的	鸡蛋	比	跌倒

[tu:; tə][ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] [tu:] [men] .

to	the	lot	of	any	other	two	men	.
到	这	很多	的	任何	其他	二	男人	.

他一手灵巧地舀起的鸡蛋比其他两个人舀到的都多。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [waɪl] ['ræptʃərəsli] ['i:tɪŋ] [ði:z] [egz] [ðæt][hi:; hi][speɪk] : " [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . [smɪθ]

It	was	while	rapturously	eating	these	eggs	that	he	spake	:	"	My	dear	Mrs	.	Smith
它	曾是	尽管	欣喜若狂	吃	这些	鸡蛋	那	他	说	:	"	我的	亲爱的	太太	.	史密斯

,

,

,

他一边津津有味地吃着这些鸡蛋，一边说道："我亲爱的史密斯夫人，

[wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [sə'dʒest] ,
will **you** **forgive** **me** **if** **I** **venture** **to** **suggest** **,**
将要 你 原谅 我 如果 我 风险投资 到 建议 ,

如果我冒昧提出这个建议，请您原谅。

['iːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] — [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] [naɪt] [hæz; həz] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt]
even **to** **you** **—** **for** **what** **I** **have** **seen** **this** **night** **has** **convinced** **me** **that**
甚至 到 你 — 为了 什么 我 有 已见 这 夜晚 有 确信 我 那
[juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [huː] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪnər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] —
you **are** **one** **of** **the** **very** **few** **people** **who** **know** **what** **a** **dinner** **ought** **to** **be** **—**
你 是 一 的 这 非常 很少 人们 WHO 知道 什么 一个 晚餐 应该 到 是 —
[ðæt] [ðə; ði] [mə'dɪrə] [juːst] [ɪn] ['dresɪŋ] ['terəpɪn] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [tuː] [oʊld] ?
that **the** **Madeira** **used** **in** **dressing** **terrapin** **cannot** **possibly** **be** **too** **old** **?**
那 这 马德拉 用过的 在 敷料 龟 不能 可能 是 也 老的 ?

即使对你来说——因为我今晚所看到的让我确信，你是极少数懂得晚餐应该是什么样子的人之一——用来给海龟调味的马德拉酒不可能太陈旧?

" [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
" **VII** **.**
" 七 .

七、

[prə'siːdɪŋ] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kjuː] [ðæt] ['mɪsɪz] . [smɪθ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ,
Proceeding **in** **accordance** **with** **the** **cue** **that** **Mrs** **.** **Smith** **had** **given** **her** **,**
进行中 在 根据 和 这 提示 那 太太 . 史密斯 有 给定 她 ,

她按照史密斯太太给她的暗示继续前进，

[mɪs] [greɪs] ['winθrəp] [ɪn'geɪdʒd] ['mɪstər] . ['lɪvɪŋstən] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ə'pɑːn] [ˌjʊrə'piːən] ['tɑːpɪks] ;
Miss **Grace** **Winthrop** **engaged** **Mr** **.** **Livingstone** **in** **conversation** **upon** **European** **topics** **;**
错过 优雅 温斯罗普 已订婚的 先生 . 利文斯顿 在 对话 之上 欧洲的 主题 ;
[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] ,
and **was** **somewhat** **astonished** **to** **find** **,**
和 曾是 有些 惊讶 到 寻找 ,

格蕾丝·温斯罗普小姐与利文斯顿先生就欧洲话题展开了交谈；她颇感惊讶地发现，

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][ten] ['jɪrz] [ɪn] ['jʊrəp] ,
in **view** **of** **his** **past** **ten** **years** **in** **Europe** **,**
在 看法 的 他的 过去的 十 年 在 欧洲 ,

鉴于他过去十年在欧洲的经历，

[ðæt] [ðeɪ] ['evɪdəntli] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
that **they** **evidently** **had** **very** **little** **interest** **for** **him** **.**
那 他们 显然 有 非常 小的 兴趣 为了 他 .

显然，他们对他没什么兴趣。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði]
And **all** **the** **while** **that** **she** **talked** **with** **him** **she** **was** **haunted** **by** **the**
和 全部 这 尽管 那 她 谈话 和 他 她 曾是 闹鬼的 经过 这
[kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['sʌmwer] ;
conviction **that** **she** **had** **seen** **him** **somewhere** **;**
定罪 那 她 有 已见 他 某处 ;

在与他交谈的过程中，她始终无法摆脱一种感觉，那就是她曾在某个地方见过他；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
and **all** **the** **while** **she** **was** **aware** **of** **something** **in** **his** **manner** **,** **she** **could**
和 全部 这 尽管 她 曾是 意识到的 的 某物 在 他的 方式 , 她 可以
[nɑːt] [tel] [wʌt] ,
not **tell** **what** **,**
不是 告诉 什么 ,

她始终察觉到他举止间有些异样，但却说不出是什么。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ɪmˈplaɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

that	seemed	to	imply	that	she	ought	to	know	who	he	was	.
那	似乎	到	意味着	那	她	应该	到	知道	WHO	他	曾是	.

这似乎暗示她应该知道他是谁。

[wʌt] [mɪs] [greɪs] ['winθrəp] [dɪd] [fiːl] [ɪnˈtaɪərli]['sɜːrt(ə)n] [əˈbaʊt] , [haʊˈevər] ,

What	Miss	Grace	Winthrop	did	feel	entirely	certain	about	,	however	,
什么	错过	优雅	温斯罗普	做过	感觉	完全	肯定	关于	,	然而	,

然而，格蕾丝·温斯罗普小姐却对以下事情感到无比确定：

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænliɪst] [men]

was	that	this	was	one	of	the	cleverest	and	one	of	the	manliest	men
曾是	那	这	曾是	一	的	这	最聪明的	和	一	的	这	最男子汉	男人

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [kʌm] [əˈkrɔːs] .

she	had	ever	come	across	.
她	有	曾经	来	穿过	.

原来，这是她遇到过的最聪明、最有男子气概的男人之一。

[hɪz; ɪz] [wel] - [ʃeɪpt] [hændz][wɜːr; wər][bɪg][ænd; ənd] [braʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [braʊn] ,

His	well	-	shaped	hands	were	big	and	brown	,	and	his	face	was	brown	,
他的	出色地	-	形状	双手	是	大的	和	棕色的	,	和	他的	脸	曾是	棕色的	,

他那双形状优美的手又大又棕，他的脸也是棕色的。

[ænd; ənd][ðə; ði][set][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɔːd] [ˈʃəuldəz] [geɪv]

and	the	set	of	his	head	and	the	range	of	his	broad	shoulders	gave
和	这	放	的	他的	头	和	这	范围	的	他的	广阔	肩膀	给予

[hɪm; ɪm][æn; ən][əˈlɜːrt] [lʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv] [kəˈmænd] .

him	an	alert	look	and	a	certain	air	of	command	.
他	一个	警报	看	和	一个	肯定	空气	的	命令	.

他昂首挺胸，宽阔的肩膀让他看起来机警敏锐，颇具威严气势。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [laɪf][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

There	was	that	about	him	which	suggested	a	vigorous	life	in	the	open	air	.
那里	曾是	那	关于	他	哪个	建议	一个	蓬勃	生活	在	这	打开	空气	.

他身上有一种气质，让人觉得他热爱户外生活。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ten] ['jɪrz] [ɪn] ['jʊrəp] , [ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [tʃɑːrm]

There	was	nothing	to	suggest	ten	years	in	Europe	,	unless	it	were	the	charm
那里	曾是	没有什么	到	建议	十	年	在	欧洲	,	除非	它	是	这	魅力

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

of	his	manner	,
的	他的	方式	,

除非是他举止的魅力所致，否则没有任何迹象表明他在欧洲待过十年。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːt] [weɪ] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [braɪt] [θɪŋz] .

and	his	neat	way	of	saying	bright	things	.
和	他的	整洁的	方式	的	说	明亮的	事物	.

他用简洁明了的方式表达精彩的观点。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['lɪvɪŋstən] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn] [huː] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ɪz][bəuθ]

As	for	Livingstone	,	he	was	as	one	who	at	the	same	time	is	both
作为	为了	利文斯顿	,	他	曾是	作为	一	WHO	在	这	相同的	时间	是	两个都

[ɪnˈtrænst] [ænd; ənd][ɪnˈspaɪərd] .

entranced	and	inspired	.
着迷	和	灵感	.

至于利文斯顿，他当时既着迷又深受启发。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi]['nevər][hæd; həd] [bɪn] ['hæpiːɚ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ;

He	knew	that	he	never	had	been	happier	in	his	life	;
他	知道	那	他	绝不	有	到过	更快乐	在	他的	生活	;

他知道自己一生中从未如此快乐过；

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [sed] [soʊ] ['meni] ['klevər] [θɪŋz] [ɪn] [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] .

he	knew	that	he	never	had	said	so	many	clever	things	in	so	short	a	time	.
他	知道	那	他	绝不	有	说	所以	许多	聪明的	事物	在	所以	短的	一个	时间	.

他知道自己从未在如此短的时间内说过这么多精辟的话。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [ˌðer'æftər] [wɜːr; wər] [moʊst]

Therefore	it	was	that	these	young	people	always	thereafter	were	most
所以	它	曾是	那	这些	年轻的	人们	总是	此后	是	最多

[hɑːr'moʊniəsli] [ə'griːd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] ['hæpiːəst] ['dɪnər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːtn] [ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] .

harmoniously	agreed	that	this	was	the	very	happiest	dinner	that	they	had	eaten	in	all	their	lives	.
和谐地	同意	那	这	曾是	这	非常	最快乐	晚餐	那	他们	有	吃	在	全部	他们的	生活	.

因此，这些年轻人从此以后总是一致认为，这是他们一生中吃过的最快乐的晚餐。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] [mʌtʃ] [tuː] [suːn] [fɔːr; fər] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

It	came	to	an	end	much	too	soon	for	either	of	them	.
它	来了	到	一个	结尾	很多	也	很快	为了	任何一个	的	他们	.

对他们俩来说，这段感情结束得太快了。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [sɪ'gɑːrz] [wɜːr; wər] [ˌɪn'voʊkt] [tuː; tə] [fɪl] [ðer; ðər] [pleɪs] .

The	ladies	left	the	room	,	and	cigars	were	invoked	to	fill	their	place	.
这	女士们	左边	这	房间	,	和	雪茄	是	调用	到	充满	他们的	地方	.

女士们离开了房间，雪茄便被用来填补她们离开后的空缺。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðæt] ['lɪvɪŋstən] [hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [æz; əz] [ə'fɔːd] [ðə; ði] [fɜːrst] ['præktɪkəbl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊst] [ə'pɑːrt] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ,

This	was	the	moment	that	Livingstone	had	looked	forward	to	as	affording	the	first	practicable	opportunity	for	taking	his	host	apart	and	explaining	that	his	,
这	曾是	这	片刻	那	利文斯顿	有	看起来	向前	到	作为	负担得起	这	第一的	切实可行的	机会	为了	采取	他的	主持人	除	和	解释	那	他的	,

这是利文斯顿一直期盼的时刻，他认为这是他第一次有机会好好教训他的东道主，并解释他的.....

['lɪvɪŋˌstoʊnz] , ['prez(ə)ns] [æt; ət] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [fiːst] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst] [biː; bi] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [mis'teik] .

Livingstone's	,	presence	at	that	particular	feast	certainly	must	be	owing	to	some	mistake	.
利文斯顿的	,	在场	在	那	特别的	盛宴	当然	必须	是	欠款	到	一些	错误	.

利文斯顿出席那次宴会肯定是由于某种误会。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðæt] ['mɪstər] . [smɪθ] , ['ɔːlsoʊ] ,

And	this	was	the	moment	that	Mr	.	Smith	,	also	,
和	这	曾是	这	片刻	那	先生	.	史密斯	,	还	,

就在这时，史密斯先生也.....

[hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [æz; əz] [ə'veɪləb(ə)l] [fɔːr; fər] ['klɪrɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪstəri] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [stɪl] [wʌz; wəz] ['blɪsfəli] ['ɪgnərənt] — [æz; əz] [tuː; tə] [huː] [ðer; ðər] ['streɪndʒər] [gest] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

had	looked	forward	to	as	available	for	clearing	up	the	mystery	—	of	which	his	wife	still	was	blissfully	ignorant	—	as	to	who	their	stranger	guest	really	was	.
有	看起来	向前	到	作为	可用的	为了	清理	向上	这	神秘	—	的	哪个	他的	妻子	仍然	曾是	幸福地	无知	—	作为	到	WHO	他们的	陌生人	客人	真的	曾是	.

他一直盼望着能有机会解开这个谜团——他的妻子对此仍然一无所知——那就是这位陌生的客人究竟是谁。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt] [naʊ] ['biːɪŋ] [kʌm] ,

But	the	moment	now	being	come	,
但	这	片刻	现在	存在	来	,

但现在时机已到，

['lɪvɪŋstən] ['wiːkli] [bʌt; bət] [dɪ'lɪbərətli] [i'veidid] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd]

Livingstone	weakly	but	deliberately	evaded	it	by	engaging	in	an	animated
利文斯顿	弱	但	故意地	躲避	它	经过	引人入胜	在	一个	动画

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hʌtʃɪnsən] [pɔːrt][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

conversation	with	Mr	.	Hutchinson	Port	in	regard	to	the	precise	number	of
对话	和	先生	.	哈钦森	港口	在	看待	到	这	精确的	数字	的

['mɪnɪts] [ænd; ənd]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ðæt] [ə; eɪ] [dʌk] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ;

minutes	and	seconds	that	a	duck	ought	to	remain	before	the	fire	;
分钟	和	秒	那	一个	鸭子	应该	到	保持	前	这	火	;

利文斯顿故意回避这个问题，转而与哈钦森·波特先生热烈地讨论一只鸭子应该在火前停留多少分钟多少秒；

[ænd; ənd]['mɪstər] . [smɪθ] — ['hævɪŋ] [pɑːr'teɪkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['eksələnt] [waɪnz][ænd; ənd] [miːts]

and	Mr	.	Smith	—	having	partaken	of	his	own	excellent	wines	and	meats
和	先生	.	史密斯	—	拥有	参与	的	他的	自己的	出色的	葡萄酒	和	肉类

[ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bə'nevələnt] ['frendlinəs] — [kən'tentɪd]

until	his	whole	being	was	aglow	with	a	benevolent	friendliness	—	contented
直到	他的	所有的	存在	曾是	闪耀	和	一个	仁慈	友善	—	满足

[hɪm'self][wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ,

himself	with	thinking	that	,
他自己	和	思维	那	,

史密斯先生享用了自己精心准备的美酒佳肴，直到他全身洋溢着和蔼友善的气息，他心满意足地想：

[noʊ] ['mætər] [huː] [hɪz; ɪz] [gest] [wʌz; wəz] , [hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['feloʊ] ;

no	matter	who	his	guest	was	,	he	certainly	was	a	capital	fellow	;
不	事情	WHO	他的	客人	曾是	,	他	当然	曾是	一个	首都	同伴	;

无论他的客人是谁，他肯定都是个很棒的人；

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [krɔːs] - ['kwestʃən] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

and	that	to	cross	-	question	him	as	to	his	name	,
和	那	到	叉	-	问题	他	作为	到	他的	姓名	,

并盘问他的姓名，

[æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ,

at	least	until	the	evening	was	at	an	end	,
在	至少	直到	这	晚上	曾是	在	一个	结尾	,

至少直到夜幕降临。

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][groʊs]['aʊtreɪdʒ][ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] .

would	be	a	gross	outrage	upon	the	laws	of	hospitality	.
会	是	一个	总的	暴行	之上	这	法律	的	热情好客	.

这将是对待客之道的严重践踏。

['lɪvɪŋstən] , [haʊ'evər] ,

Livingstone	,	however	,
利文斯顿	,	然而	,

然而，利文斯顿

[hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪm'self][æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd]

had	the	grace	to	feel	a	good	deal	ashamed	of	himself	as	they	returned
有	这	优雅	到	感觉	一个	好的	交易	羞愧	的	他自己	作为	他们	返回

[tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

to	the	drawing	-	room	.
到	这	绘画	-	房间	.

回到客厅后，他表现出了极大的羞愧之情。

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪˈfɔːr] , [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .

In	all	that	had	gone	before	,	he	had	been	a	victim	of	circumstances	.
在	全部	那	有	已消失	前	,	他	有	到过	一个	受害者	的	情况	.

在之前的一切经历中，他都是环境的受害者。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [naʊ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈhoʊlli]

He	had	an	uncomfortable	conviction	that	his	position	now	was	not	wholly
他	有	一个	不舒服	定罪	那	他的	位置	现在	曾是	不是	完全

[ˌʌnˈlaɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪmˈpɑːstər] .

unlike	that	of	an	impostor	.
与此不同	那	的	一个	骗子	.

他隐隐觉得，自己现在的处境与冒名顶替者颇为相似。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [pʊʃt] [əˈsaɪd] [ðə; ði] [pɔːrtiˈer; pɔːrˈtjer; pɔːrˈtɪr] [hiː; hi] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bluː] [aɪz] [wɪtʃ] ,

But	as	he	pushed	aside	the	portiere	he	beheld	a	pair	of	blue	eyes	which	,
但	作为	他	推动	旁边	这	门	他	观看	一个	一对	的	蓝色的	眼睛	哪个	,

但他推开门帘时，却看到了一双蓝色的眼睛，

[hiː; hi] [ˈflætərd] [hɪmˈself] , [bɪˈtreɪd] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pliːzd] [ɪkˈspektənsi] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpʌŋkʃənz] [ˈvænɪʃt] .

he	flattered	himself	,	betrayed	an	expression	of	pleased	expectancy	—	and	his	compunctions	vanished	.
他	受宠若惊	他自己	,	背叛	一个	表达	的	高兴	预期	—	和	他的	愧疚	消失了	.

他自鸣得意，脸上露出欣喜的期待表情——他的顾虑也随之消失了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [left] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [æt; ət] [æn; ən] [end] .

There	was	only	a	little	time	left	to	them	,	for	the	evening	was	almost	at	an	end	.
那里	曾是	仅有的	一个	小的	时间	左边	到	他们	,	为了	这	晚上	曾是	几乎	在	一个	结尾	.

他们剩下的时间不多了，因为夜幕即将降临。

[ðer; ðər] [tɔːk] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˈtræv(ə)l] .

Their	talk	came	back	to	travel	.
他们的	讲话	来了	后退	到	旅行	.

他们的谈话又回到了旅行的话题上。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [laɪk] [ˈtrævəlɪŋ] [ɪn] [əˈmerɪkə] ?

Did	she	like	travelling	in	America	?
做过	她	喜欢	旅行	在	美国	?

她喜欢去美国旅行吗?

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪnˈdiːd] ,

Yes	,	she	liked	it	very	much	indeed	,
是的	,	她	喜欢	它	非常	很多	的确	,

是的，她非常喜欢。

" ['oʊnli] " — [æz; əz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæst] [ɪk'spɪriəns] [flæʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd]

"	only	"	—	as	a	sudden	memory	of	a	past	experience	flashed	into	her	mind
"	仅有的	"	—	作为	一个	突然	记忆	的	一个	过去的	经验	闪光灯	进入	她	头脑

— " [wʌn] [dʌz] ['sʌmtaɪmz] [miːt] [sʌtʃ] ['dredfəli] ['hɔːrɪd] ['piːp(ə)l] !

—	"	one	does	sometimes	meet	such	dreadfully	horrid	people	!
—	"	一	做	有时	见面	这样的	极其糟糕	可怕的	人们	!

“只是，”——她脑海中突然闪过一段过去的记忆——“有时候确实会遇到如此可怕的人！”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] , [ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd]

"	They	were	sitting	,	as	they	talked	,	in	a	narrow	space	between	a	table	and
"	他们	是	坐着	,	作为	他们	谈话	,	在	一个	狭窄的	空间	之间	一个	桌子	和

[ðə; ði] [wɔːl] ,

the	wall	,
这	墙	,

他们坐在桌子和墙壁之间的狭窄空间里，一边交谈一边坐着。

[meɪd] ['nɛroʊɝ] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [tʃer] .

made	narrower	by	the	presence	of	an	unused	chair	.
制成	较窄	经过	这	在场	的	一个	未使用的	椅子	.

由于摆放着一把闲置的椅子，空间显得更窄了。

[dʒʌst][æz; əz] [ðɪs] ['meməri] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] , [sʌm; səm][wʌn] [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [baɪ][ðem; ðəm] ,

Just	as	this	memory	was	aroused	,	some	one	tried	to	push	by	them	,
只是	作为	这	记忆	曾是	被唤醒	,	一些	一	尝试	到	推	经过	他们	,

就在这段记忆被唤起的时候，有人试图从他们身边挤过去。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋstən] , ['raɪzɪŋ] , ['lɪftɪd] [ðə; ði] [əb'strʌktɪŋ] [tʃer] [ə'weɪ] .

and	Livingstone	,	rising	,	lifted	the	obstructing	chair	away	.
和	利文斯顿	,	上升	,	抬起	这	阻碍	椅子	离开	.

利文斯顿站起身，移开了挡路的椅子。

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [klɪr] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

To	find	a	clear	space	in	which	to	put	it	down	,	he	lifted	it	across	the
到	寻找	一个	清除	空间	在	哪个	到	放	它	向下	,	他	抬起	它	穿过	这

['teɪbl] ;

table	;
桌子	;

为了找到一块空地把它放下，他把它举过桌子；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] , ['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [tʃer] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æt; ət]

and	for	a	moment	he	stood	erect	,	holding	the	chair	out	before	him	at
和	为了	一个	片刻	他	站立	直立	,	保持	这	椅子	出去	前	他	在

['ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ] .

arm's	-	length	.
武器	-	长度	.

他挺直身子，伸直手臂，把椅子举到身前。

[wen] [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [greɪs] ,

When	he	seated	himself	and	turned	again	to	speak	to	Grace	,
什么时候	他	坐着	他自己	和	转向	再次	到	说话	到	优雅	,

他坐下后，再次转身和格蕾丝说话时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,

he	was	startled	to	find	that	her	face	and	shoulders	,
他	曾是	惊慌	到	寻找	那	她	脸	和	肩膀	,

他惊讶地发现她的脸和肩膀，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜːr; hər][ɑːrmz] — [hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər][dɪ'lektəb(ə)l] —

and	even	her	arms	—	her	arms	and	shoulders	were	delectable	—
和	甚至	她	武器	—	她	武器	和	肩膀	是	美味的	—

[wɜːr; wər]['krɪmz(ə)n] ;

were	crimson	;
是	赤红	;

甚至她的手臂——她的手臂和肩膀都非常诱人——也是深红色的;

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [hiː; hi] [faʊnd] [æt; ət][læst][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

and	in	her	eyes	he	found	at	last	the	look	of	recognition	that	he
和	在	她	眼睛	他	成立	在	最后的	这	看	的	认出	那	他

[hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

had	hoped	for	earlier	in	the	evening	,
有	希望	为了	早些时候	在	这	晚上	,

他终于在她眼中看到了他傍晚早些时候一直期盼的那种认出她的神情。

[bʌt; bət] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

but	that	now	he	had	ceased	to	expect	.
但	那	现在	他	有	停止	到	预计	.

但他现在已经不再抱有这种期待了。

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'fætɪk] [sɔːrt][hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [æt; ət][ɔːl] .

Recognition	of	this	emphatic	sort	he	certainly	had	not	expected	at	all	.
认出	的	这	强调	种类	他	当然	有	不是	预期的	在	全部	.

他绝对没想到会得到如此强烈的认可。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][ɑːl] — ['ɔːlweɪz][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]

"	You	—	you	see	,	"	she	said	,	"	I	al	—	always	have	thought	that	you	were	a
"	你	—	你	看	,	"	她	说	,	"	我	al	—	总是	有	想法	那	你	是	一个

['rɑːbər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɜːrdərər] ,

robber	and	a	murderer	,
强盗	和	一个	凶手	,

“你——你看,”她说,“我一直——一直认为你是个强盗和杀人犯。”

[ænd; ənd] ['ʃɑːkɪŋ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

and	shocking	things	like	that	.
和	令人震惊	事物	喜欢	那	.

以及诸如此类令人震惊的事情。

[ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt] ['riːəli] [siː] [juː; jʊ] [ðæt] [deɪ] , [ɪk'sept] [æz; əz][juː; jʊ] [wɔːkt] [ə'weɪ] ,

And	I	didn't	really	see	you	that	day	,	except	as	you	walked	away	,
和	我	没有	真的	看	你	那	天	,	除了	作为	你	步行	离开	,

那天我其实没怎么见到你，只看到你转身离开。

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ðæt] ['hɔːrɪd] ['lɪt(ə)l][mæn] , ['kɪkɪŋ] — [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][held] [ʌp][ðə; ði] [tʃer] .

holding	up	that	horrid	little	man	,	kicking	—	just	as	you	held	up	the	chair	.
保持	向上	那	可怕的	小的	男人	,	踢	—	只是	作为	你	握住	向上	这	椅子	.

就像你举起椅子一样，你举起那个可恶的小个子男人，踢来踢去。

[kæn; kən][juː; jʊ]['evər] , ['evər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [sʌtʃ] ['wɪkɪd] [θɪŋz] [ə'baʊt][juː; jʊ] ,

Can	you	ever	,	ever	forgive	me	for	thinking	such	wicked	things	about	you	,
能	你	曾经	,	曾经	原谅	我	为了	思维	这样的	邪恶	事物	关于	你	,

你能永远、永远原谅我曾经对你产生如此邪恶的想法吗?

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] [ʌn'greɪtfl] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ?

and	for	being	so	ungrateful	as	not	to	know	you	at	the	very	first	?
和	为了	存在	所以	忘恩负义	作为	不是	到	知道	你	在	这	非常	第一的	?

难道就因为你如此忘恩负义，一开始就不认识你吗?

" [ænd; ənd] ['lɪvɪŋstən] , [ðen] [ænd; ənd]['leɪtər] , [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [kən'vɪnsɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt]

"	And	Livingstone	,	then	and	later	,	succeeded	in	convincing	her	that
"	和	利文斯顿	,	然后	和	之后	,	成功了	在	令人信服的	她	那

[hi:; hi][kʊd; kəd] .

he	could	.
他	可以	.

"而利文斯顿当时以及后来都成功地让她相信他可以做到。"

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[baɪ][æn; ən] [ɪm'fætɪk] ['wɪspər] [mɪs] [greɪs] ['winθrəp] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [im'presɪŋ] [ə'pɑ:n]

By	an	emphatic	whisper	Miss	Grace	Winthrop	succeeded	in	impressing	upon
经过	一个	强调	耳语	错过	优雅	温斯罗普	成功了	在	令人印象深刻	之上

[hɜ:r; hər] [ænt] [ðə; ði] [nə'sesəti] — [æt; ət][noʊ] ['mætər] [wʌt] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]

her	aunt	the	necessity	—	at	no	matter	what	sacrifice	of	the	social
她	阿姨	这	必要性	—	在	不	事情	什么	牺牲	的	这	社会的

[kən'vɛnʃənz] — [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][læst][tu:; tə][goʊ] .

conventions	—	of	being	the	last	to	go	.
惯例	—	的	存在	这	最后的	到	去	.

格蕾丝·温斯罗普小姐用强调的耳语成功地让她的姑妈明白，无论违背怎样的社会习俗，都必须最后一个离开。

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] ['lɪvɪŋstən] , [ʃi:; ʃi] [ɪk'spɪriənst] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət][ɔ:l] .

In	the	matter	of	keeping	Livingstone	,	she	experienced	no	difficulty	at	all	.
在	这	事情	的	保持	利文斯顿	,	她	经验丰富的	不	困难	在	全部	.

在留住利文斯顿这件事上，她丝毫没有遇到任何困难。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ʌn'nesəseri] [eɪt] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [ʃi:; ʃi] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ænt]

And	when	the	unnecessary	eight	had	departed	,	she	presented	to	her	aunt
和	什么时候	这	不必要	八	有	已离开	,	她	呈现	到	她	阿姨

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][hɜ:r; hər] [dɪ'lɪvərə] ,

and	uncle	her	deliverer	,
和	叔叔	她	送货员	,

当那八个多余的人离开后，她向她的叔叔婶婶介绍了她的救星。

[ænd; ənd] — [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [wei] — [toʊld][tu:; tə]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [smɪθ]

and	—	in	a	delightfully	hesitating	way	—	told	to	Mr	.	and	Mrs	.	Smith
和	—	在	一个	令人愉悦	犹豫不决	方式	—	讲述	到	先生	.	和	太太	.	史密斯

[ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'lɪvərəns] .

the	story	of	her	deliverance	.
这	故事	的	她	解救	.

她以一种略带犹豫的语气，向史密斯夫妇讲述了她获救的故事。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wen] [ðɪs] ['mætər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['lɪvɪŋstən] ,

It	was	when	this	matter	had	been	explained	that	Livingstone	,
它	曾是	什么时候	这	事情	有	到过	解释	那	利文斯顿	,

事情解释清楚之后，利文斯顿

[hu:] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] [naʊ] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] [sɪ'kjʊr] ,

who	felt	that	his	position	now	was	absolutely	secure	,
WHO	毛毡	那	他的	位置	现在	曾是	绝对地	安全的	,

他觉得自己的地位现在绝对稳固了，

[brɔ:t] [ʌp][ðə; ði] ['delɪkət] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'dentəti] .

brought	up	the	delicate	question	of	his	own	identity	.
带来	向上	这	精美的	问题	的	他的	自己的	身份	.

他提出了关于他自身身份的敏感问题。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ['mɪsɪz] . [smɪθ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	You	can	understand	,	I	am	sure	,	Mrs	.	Smith	,	"	he	said	,
"	你	能	理解	,	我	是	当然	,	太太	.	史密斯	,	"	他	说	,

“我相信您能理解，史密斯太太，”他说。

" [haʊ] ['veri] ['greɪtf(ə)l][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ; [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] ,

"	how	very	grateful	I	am	to	you	for	this	evening	;	but	,	indeed	,
"	如何	非常	感激的	我	是	到	你	为了	这	晚上	;	但	,	的确	,

“我非常感谢您今晚的款待；但是，确实，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ] [ment] [tuː; tə][æsk] .

I	don't	think	that	I	am	the	person	you	meant	to	ask	.
我	不	思考	那	我	是	这	人	你	意思是	到	问	.

我觉得我不是你想问的那个人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

And	it	has	occurred	to	me	,
和	它	有	发生	到	我	,

我突然想到，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

1891年的边境恶棍(A Border Ruffian 1891)
第2/2页

[frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [sed] [ə'baʊt] [maɪ] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn] ['jʊrəp] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl]
from **something** **that** **you** **said** **about** **my** **having** **been** **in** **Europe** **for** **a** **good** **while**
从 某物 那 你 说 关于 我的 拥有 到过 在 欧洲 为了 一个 好的 尽管
,
,
,

从你之前说的关于我在欧洲待了很长时间的事情来看，

[ðæt] ['mɪstər] . [smɪθ] [maɪt] [hæv; həv] [ment] [hɪz; ɪz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] ['lɪvɪŋstən] .
that **Mr** **.** **Smith** **might** **have** **meant** **his** **invitation** **for** **Van** **Rensselaer** **Livingstone** **.**
那 先生 . 史密斯 可能 有 意思是 他的 邀请 为了 范 伦斯勒 利文斯顿 .

史密斯先生可能指的是他向范·伦斯勒·利文斯顿发出的邀请。

['hi:z] [maɪ] ['kʌz(ə)n] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæz; həz] [spent] [ðə; ði] [læst] [ten] ['jɪrz] [ɪn] ['jʊrəp] ,
He's **my** **cousin** **,** **you** **know** **;** **and** **he** **has** **spent** **the** **last** **ten** **years** **in** **Europe** **,**
他是 我的 表哥 , 你 知道 ; 和 他 有 花费 这 最后的 十 年 在 欧洲 ,

他是我的表弟，你知道的；他过去十年一直住在欧洲。

[ænd; ənd] [ɪz] [ðer; ðər] [jet] , [aɪ] ['fænsi] .
and **is** **there** **yet** **,** **I** **fancy** **.**
和 是 那里 然而 , 我 想要 .

我想，它应该已经到了。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [væn] ['raɪtər] ['lɪvɪŋstən] ,
But **I** **am** **Van** **Ruyter** **Livingstone** **,**
但 我 是 范 鲁伊特 利文斯顿 ,

但我是范·鲁伊特·利文斯通，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hoʊm] ['eniwer] — [ɪk'sept] [ðə; ði] [oʊld]
and **if** **I** **can** **be** **said** **to** **have** **a** **home** **anywhere** **—** **except** **the** **old**
和 如果 我 能 是 说 到 有 一个 家 任何地方 — 除了 这 老的
[hoʊm] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,
home **in** **New** **York** **,**
家 在 新的 约克 ,

如果说除了纽约的老房子之外，我在任何地方都有家的话，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɑ:n] [maɪ] [ʃi:p] [reɪndʒ] [ɪn] [nu:] ['meksɪkoʊ] .
of **course** **—** **it** **is** **on** **my** **sheep** **range** **in** **New** **Mexico** **.**
的 课程 — 它 是 在 我的 羊 范围 在 新的 墨西哥 .

当然——它就在我在新墨西哥州的牧羊场上。

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [bi:; bi] ['kru:əl] [ɪ'nʌf] , ['mɪsɪz] . [smɪθ] ,
" **But** **you** **won't** **be** **cruel** **enough** **,** **Mrs** **.** **Smith** **,**
" 但 你 惯于 是 残忍的 足够的 , 太太 . 史密斯 ,

“但是你还不够残忍，史密斯夫人。”

['æftər] ['letɪŋ] [ˌem 'i:] ['ɪntu:] ['pærədaɪs] — ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [get] [ɪn] [baɪ] [mis'teik] — [tu:; tə] [tɜ:rn] [ˌem 'i:]
after **letting** **me** **into** **Paradise** **—** **even** **if** **I** **did** **get** **in** **by** **mistake** **—** **to** **turn** **me**
后 出租 我 进入 天堂 — 甚至 如果 我 做过 得到 在 经过 错误 — 到 转动 我
[aʊt] [ə'gen] ;
out **again** **;**
出去 再次 ;

即使我误入天堂，也让我进入了天堂，然后又把我赶了出去；

[wɪl] [juː; jʊ] ?
will **you** **?**
将要 你 ?

你会?

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɪtənˌhaʊs] [smɪθ] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['klevər] ['wʊmən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]
" **And** **Mrs** **.** **Rittenhouse** **Smith** **,** **who** **was** **a** **clever** **woman** **,** **as** **well** **as** **a**
" 和 太太 . 里滕豪斯 史密斯 , WHO 曾是 一个 聪明的 女士 , 作为 出色地 作为 一个
[rɪ'mɑːrkəbli] [klɪr] - ['saɪtɪd] [wʌn] ,
remarkably **clear** **-** **sighted** **one** **,**
非常 清除 - 目击者 一 ,

“还有里滕豪斯·史密斯夫人，她是一位聪明的女性，而且是一位眼光非常敏锐的女性，

[rɪ'plaɪd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][tɜːrn]['mɪstər] . [væn] ['raɪtər] ['lɪvɪŋstən] [aʊt] [ʌv; əv]
replied **that** **even** **if** **she** **wanted** **to** **turn** **Mr** **.** **Van** **Ruyter** **Livingstone** **out** **of**
回复 那 甚至 如果 她 通缉 到 转动 先生 . 范 鲁伊特 利文斯顿 出去 的
['pærədaɪs][ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː] [leɪt] .
Paradise **she** **believed** **that** **it** **was** **now** **too** **late** **.**
天堂 她 相信 那 它 曾是 现在 也 晚的 .

她回答说，即使她想把范·鲁伊特·利文斯顿先生赶出天堂，她也认为现在已经太晚了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神